30 AÑOS DE CANCIONES "TRADUCIDAS AL CASTELLANO"

DIGALO CON MIMICA

JAF, BOFF Y MARTA FERNANDEZ, LOS PRIMOS DEL ROCK

CLAUDIA PUYO SOLITA

EL NUEVO ROCK ARGENTINO PASO POR MENDOZA

LOS PIOJOS EN ASCENSO

no

Año 3 Nº 146
Jueves 15 de diciembre de 1994

Suplemento Joven de *Página/12*



• "En algunos de mis primeros discos sonaba enojado porque era pobre. En aquellos tiempos vivía con menos de diez céntimos al día. Ahora estoy enojado porque soy rico." (Bob Dylan, 1972)

• "Jagger en público es totalmente distinto de como es en la vida privada. A veces traslada su personaje público a la vida privada y se pone pesado. Así que hay que recordarle quién es y bajarlo a tierra... *¡dale Mick!*, y entonces vuelve a la normalidad. Su voz cambia, a veces, y empieza a hablar con un acento seudo sureño como si fuera un tipo de clase baja, y no lo es; su familia es de clase media y él está perfectamente educado." (Bill Wyman, 1978)

• "El cabo Pasarella es... un buen técnico. Lo de cortarse el pelo me parece una tontería aunque si me lo explicara según el método bilardista, o sea que sirve para ganar, todo bien. Pero que Batistuta diga que se lo cortaría, ya es una pavada." (Fito Páez, 1994)

• "Voy a la cama con todo el mundo, sin esa nostalgia de vivir un romance, esa cosa cristiana de tener a alguien. Mi falta de compromiso es una elección. Al final, no todos los días uno encuentra a su Yoko Ono." (Cazuza, 1987)

• "A la gente le da menos vergüenza el color de su bandera, y se banca un poco más el haber nacido acá y no haber anhelado nacer en la otra punta, donde se suponía que pasaban las cosas." (Ricardo Mollo, 1992)

• "Me gusta pensar que en mi carrera hay cierto paralelismo con la de Lou Reed, en los términos en que, aunque siempre fue conocido y casi legendario, su carrera nunca estuvo sobreexpuesta. Siempre estuvo ahí para ser redescubierto. Esa es la situación con la que me siento representado." (Morrisey, 1994)

• "No creo en nada, es verdad. Sufro con las mentiras. La otra vez, en TV, estaba la mina esa del PAMI que todo el mundo odia y había cuatro viejitos que se renotaba que estaban pagados y le decían *'gracias, Matilde'*. Mi familia y mucha gente más ve eso y cree que es verdad. Y es una gran farsa que me da mucha bronca." (Ricardo Iorio, 1994)

• "Le dije a Sofovich que quería tener una camisa con iniciales, como la de él. Le di la mano a Yankilevich o lo pisé, no me acuerdo bien. En nuestro primer encuentro, Romay me tocó el codo, y la segunda vez, en su escritorio, me tomé la presión con él. Esa fue la mejor experiencia." (Pipo Cipolatti, 1993)

• "Resulta que un día tocábamos con Charlie Thomas & The Drifters y yo tenía pensado aparecer en escena con el féretro, como de costumbre. El ataúd tenía un dispositivo que yo armé para que no se cerrara del todo y así abrirlo desde adentro. Resulta que los Drifters me la hicieron bien. Cuando la banda esta tocando la introducción para que yo saliera, comprobé que por más que empujara no se abría. Empecé a gritar, patalear, dar golpes... tal fue mi ataque de histeria que me oriné y me cagué encima. Tenía un traje blanco". (Screamin' Jay Hawkins, 1989)

• "Michael Jackson es un hombre con mucho talento, pero creo que está pasado. Funciona en un mundo del que yo no quiero formar parte. No quiero aislarme. No quiero alienarme de la humanidad" (Madonna, 1992).

BROTE DE PEDICULOSIS



PIOJOS & PIOJITOS

La historia que precede el flamante **Ay, ay, ay** de Los Piojos merece ser contada. Es la de los pibes del barrio que se juntan para joder y sacar temas de los Rolling Stones. Pibes de El Palomar y Caseros que no saben tocar y que se unen naturalmente sin vislumbrar la perspectiva de "ser músicos". Por ese entonces, cuando se agotaba el '88, algunos estudiaban y se aburrían en el colegio Rivadavia, mientras otros se probaban como plomos de Fabiana Cantilo y Los Perros Calientes. Andrés Ciro, que todavía no era el cantante de la banda, trajinaba escenarios teatrales formando parte de **Romeo y Julieta expulsados del paraíso**.

Hoy reconoce con una sonrisa que se enganchó porque le gustaba que sonaran como los Stones, que era casi lo único que escuchaba en esos años. "Eran épocas bastante descontroladas, creíamos que las cosas se hacían bien con unos tragos encima. Era un bardo", resume Andrés una tarde típica del verano porteño. Su conclusión es por lo menos sorprendente para los que glorifican la historia del reviente en el rock. "De todas maneras, lo mejor es tener *pilas* y por eso, más allá de lo que hagamos o dejemos de hacer fuera del escenario, no hacemos apología de nada", reflexiona.

El camino desde Villa Gesell, en un verano que preanunciaba mucha policía en las calles, a la fiesta de la revista *Cerdos y Peces* en el Arlequines, y de ahí al primer disco, **Chac-tu-chac** ("Todavía lo estamos pagando", se sinceran), demandó varios meses. Una aguerrida versión rocker de "Yira Yira" fue su carta de presentación en ese momento, con buena repercusión incluso entre algunos tangueros de ley. "Lástima que después lo grabó Nacha Guevara", ironizan. Más allá de eso, el recuerdo que les queda, entre los nervios de la primera vez y el apuro por terminarlo rápido para no gastar más, es que entraban a grabar en las pausas de ardorosos picados jugados en la canchita de los estudios Del Cielito. En este punto es necesario detenerse y señalar que Los Piojos, además de una buena banda de rock, forman un buen equipo de fútbol, que trata bien la pelota y va siempre al frente (como en el escenario).

Nadie de la banda es ajeno a esa pasión, por eso el último disco está dedicado a Diego Maradona ("Por todas las alegrías que nos dio", explicaron en su momento). Y, como en la cancha, una hinchada fiel los acompaña a todos lados. "Hay bandas que vienen de Lanús, Caseros, Florencio Varela, Santos Lugares y también de muchos colegios", enumeran. Andrés sostiene que esta pequeña explosión masiva es "un premio al laburo y a no haber caído nunca en esa de no hacer el show, o hacerlo por la mitad. Aunque alguno estuviera arruinado o yo estuviera afónico, siempre hicimos lo que la gente esperaba".

El presente tiene que ver, entre otras cosas, con una posición definida frente a las etiquetas de lo que se llama *rock de los 90*. Andrés comenta que no puede creer que se prefiera la comodidad de la TV en el living antes que el compromiso con una causa justa. "Creo que pasa también por abrirse la cabeza, escuchar otras cosas, arriesgar y ser sincero. No me parece que sea bueno encerrarse en esa pose *soy moderno y bancátela*. Frente a esos soy *Pepe Rock*... Hoy hay mucha frivolidad en este ambiente, se manejan términos que ni ellos mismos saben qué quieren decir, yo no la veo por ese lado", sostiene Andrés. Confiesa que "cuando conocés este rock por dentro más asco te da. Yo frente a eso me siento un campesino... Por eso nos gusta León Gieco, un tipo del interior que no tiene prejuicios en tocar todo lo que quiere, a pesar de que algunos lo critiquen o ridiculicen. Eso es más rockero que los que se visten como los que viven en Seattle, y ojo que yo también escucho a Jane's Addiction, pero lo de acá es una copia berreta", concluye sin dudar.

Los Piojos están orgullosos de que Jaime Roos –admirado por unanimidad, algo evidente en las bases candomberas de varios temas– haya rescatado elogiosamente su particular mixtura de tango, candombe y rock de barrio. "Es música de acá, nuestra, que sale porque nos gusta y porque la sentimos", aseguran. Sobre el escenario, eso se nota.

E.P.

El Morocco



En los últimos 60, el primer sello independiente dedicado al rock nacional se autodenominó "La madre de los chicos". Aquellos chicos eran Miguel Abuelo, Moris, los Vox Dei, los Manal y por extensión todos los tipos que generaron la movida que hoy permite que los Stones vengan a la Argentina y puedan tocar para 300 mil personas. A mediados de los 90, una de las dueñas de "la movida" madrileña de los 80, Alaska, acaba de presidir los festejos del primer aniversario del Morocco al que algún publicista con afán de sincronías bien podría definir como "La madre de otros hijos". El establecimiento (restaurante, disco, lugar de estar, pasarela) opera como una suerte de síntesis de tendencias de hoy en el Buenos Aires que te mata las neuronas. Una cruza de modelos, rockers, rockers que salen con modelos, actores, aspirantes a la figuración, noctámbulos, periodistas y fotógrafos de la noche, diseñadores, curtidores de experiencias, bailarines, curiosos y varias otras categorías que no caben en los noticieros de ATC suelen matar sus noches allí, más allá de los fines de semana, sobre todo. El clima suele ser almodovariano, en el mejor sentido, si es que cabe, y no es gratuito: Alaska –¿se acuerdan de los discos de Alaska y Dinarama– no sólo fue musa inspiradora del manchego sino que, además, alguna vez, hasta accedió a trabajar para uno de sus films iniciáticos, muchísimo más acá del Hollywood actual. Al ritmo de guaranias, viejas canciones de Sandro y boleros, y compartiendo bocados con comentarios sobre vestuarios y desnudeces o intentos ajenos, un grupo de invitados especial cenó la usualmente notable comida del chef Paul Azema, aunque esta vez el pollo no estaba del todo bien cocido. Andrés Calamaro compartió un rancho aparte con Fena, antes de ir a tocar con Mariano Mores y Charly García en la presentación de sus **Grabaciones Encontradas II** y hubo muchos otros nombres de gente que adora salir en revistas dando vueltas y mostrándose, que de eso se trata, sobre todo si hay un fotógrafo cerca. En ese lote, Divina Gloria podría sacar el premio a la mejor performance. La dueña de casa, en cambio, sólo aparece lo necesario, tal vez dando lecciones gratuitas.


Calamaro y Fena en El Morocco

NEVERMIND CLAUDIA PUYO

Ella parece ajena a todo detrás de unos anteojos oscuros que la separan de la prepotente luminosidad de una tarde –una más– de mucho calor en la ciudad. Ella llega apurada mientras su banda ya está sonando. Cuando se sienta en un sillón para hablar, detiene o acelera los tiempos. Por momentos se queda en silencio, responde con monosílabos e interrumpe la charla a discreción. A veces parece no estar interesada en nada de lo que la rodea, a veces explica con lujo de detalles. Se mueve por la habitación, gesticula para reforzar sus palabras, cambia de posición y observa por encima de sus gafas cuando redondea una respuesta.

Claudia Puyó prepara en una sala de Palermo los shows con que este fin de semana en el Teatro de la Comedia presentará su álbum **Cuando te vi partir**. Este, su segundo disco solista grabado en España, estuvo en la calle diez años después que **Del Oeste** apareciera en plena primavera democrática. "No tenía idea de hacer este disco pero sí tenía mucha música acumulada en una década. A partir de tocar con Páez tuve varios ofrecimientos pero preferí irme a España a grabarlo con mis amigos, que también era la gente que estaba tocando", dice. Sus amigos son, como ella lo fue hasta que reapareció en la banda de Fito, residentes argentinos en Madrid. A saber: Tito Fargo en guitarra, Marcelo Fuentes en bajo y Tito Dávila en teclados, más el Negro Colombres ("a él me lo llevé", precisa) en batería, algunos músicos españoles, un técnico norteamericano y el ex Tequila Alejo Stivel como productor.

Cuando te vi partir es "medio dark, como este momento de mi vida", explica. Suena fuerte, pero "está signado por la muerte y esas cosas. No sé, a veces siento que voy a salir y otras que no. Cuando más conciencia tomo de lo que sucedió, más difícil se me hace vivir", reconoce. La muerte de su pareja, el guitarrista inglés Ollie Halstad, le pegó fuerte, eso queda claro. La palabra elegida para definir musicalmente este disco es "crudo" y queda todo dicho. "Es analógico, sin nada digital, grabado en vivo, con Hammond verdaderos", ejemplifica para resumir el material que contiene cinco temas de su banda española Los Románticos de Artane y el resto compuesto a su vuelta al país ("sobre la muerte de Ollie y mi dolor", precisa). Casi como una anécdota, relata que el manager de Fito le dijo que era "un clásico del rock and roll" y eso le parece demasiado porque "un clásico –dice– es **Desatormentándonos** de Pescado Rabioso".

"No son comparables", responde cuando se le pregunta por sus discos. "A pesar de los años, a **Del Oeste** lo veo igual, me parece un buen disco porque en mi vida hice pocas cosas, pero las que hice me dejaron conforme", asegura. El transcurso de una década, diferentes épocas, otros sentimientos –"y una voz más castigada", confiesa– son los principales elementos para entender las diferencias. También dice que "no podía tocar lo que era mi música, quizá porque no tenía tan claras algunas cosas o porque tenía que demostrar todo el tiempo que lo que hacía era bueno", reflexiona. También el medio, y no es poca cosa, ha pasado el huracán Fito Páez. "Trabajé con él cuando se estaba convirtiendo en una estrella y la verdad es que toda esa historia no me importa mucho", acepta con una sonrisa. Luego asegura que no se bancaría esa vida. "Para otra gente puede que no sea así, pero para mí sería muy difícil. No sé si estoy capacitada para perder mi libertad hasta ese nivel y tampoco sé si estoy tan segura de lo que digo a los demás, y si lo que decís mucha gente lo toma como una verdad", analiza. Toma como "error y ventaja a la vez" que su manera de ser la lleve a no tener previsto cómo serán los shows del sábado y domingo, aunque sí sabe que sonarán los nuevos temas y algo de Spinetta.

Con mucha seguridad, acepta que hoy en día "pienso en tantas cosas que, por suerte, ni pienso en la música". No sabe qué será de su vida, si estará aquí o allá, aunque en España tenga muchos amigos. "No pienso quedarme en ningún lado" es su apuesta al futuro. Supone que estará junto a Fito. "Elijo lo que me da la gana, nadie me puede impedir que elija. Hay que tener pelotas para manejarse así", dispara. Su voz suena desafiante.

Esteban Pintos



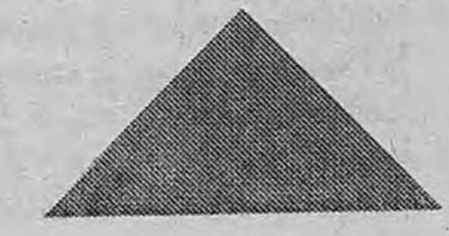
Amigos del No:

La historia de cómo surgió la idea de estar en la banda de Luis Alberto Spinetta la definiría con el título de "un accidente milagroso". Yo había tocado con él cuando lo acompañábamos los músicos que tocábamos con Fito Páez (en la época de **La, la, la**) y desde ese momento siempre había tenido una relación súper respetuosa con él, pero hacía rato que no lo veía. Todo empezó con un encuentro casual en Semana Santa de este año, en un negocio de instrumentos musicales. Yo andaba por ahí y él estaba comprando un teclado, nos pusimos a charlar de todo un poco y cuando nos despedíamos le dije: "Che, ¿por qué no nos vemos?". Entonces me invitó a conocer su estudio y a zapar un rato, pero sin ningún plan en concreto. Un día que fui me contó que iba a venir un bajista, que era Marcelo Torres. Nos pusimos a tocar y la verdad es que nos copamos mucho, y así estuvimos una y otra vez durante siete meses todos los lunes, jueves y sábados. Cuando nos dimos cuenta, habíamos sacado como 20 temas y ya lo estaban llamando para que vuelva a tocar. Entre esas posibilidades apareció la de tocar gratis en el Velódromo y a Luis le gustó, aceptó y lo hicimos.

La verdad es que esa noche sentí que se cumplía el sueño de los 36 años de mi vida. No podía creer que fuese realidad lo que estaba sucediendo. Yo siento que con este trío todo fue como una expansión natural: de la sala de ensayo pasamos al hall de la casa y después a tocar para 25.000 personas, pero todo sin ninguna presión. Con Marcelo nos entendemos muy bien, somos dos fieras que nos apoyamos todo el tiempo y además tenemos la posibilidad de manejarnos con total libertad dentro de la banda, como a Luis le gusta. El sonido que tenemos es bien personal, sale una música fuerte, agresiva, bien rockera. Además, tocar con Spinetta es una experiencia única, porque si bien yo estuve bastante tiempo con Fito y eso fue valioso, esto es estar al lado de uno de nuestros padres.

Luis maneja todos los climas posibles, parece que entrás y salís de una zona indefinida y en el escenario estás al mismo tiempo en una cornisa permanente entre lo imaginario y lo real. Creo que hoy tengo la posibilidad de disfrutar de manera directa la belleza de la música de un artista privilegiado, que también es cálido y afectuoso en el trato personal. Para mí todo esto es mágico, casi increíble.

Un gran abrazo de el Tuerto Wirtz



SIGA EL BAILE

El Nuevo Rock Argentino llegó a Mendoza

Cuando a las cuatro de la mañana del sábado se escuchó el acople característico de la poderosa "Mi Chevy y mis franciscanas", Dante Spinetta y Emanuel Horvilleur trocaron en "hola" del comienzo por un "chau" de despedida que lanzó a los empapados fanáticos de las primeras filas en un pogo infernal entre las inundadas gradas del anfiteatro Gabriela Mistral de Mendoza. Estaba claro que la segunda fecha de la gira del autotitulado Nuevo Rock Argentino se encauzaba definitivamente hacia un final tranquilo y feliz. Un destino que, un par de horas antes, con el escenario, cables y equipos totalmente empapados por una furibunda lluvia de verano, y más de 1500 espectadores chorreando agua que comenzaban a impacientarse ante la inminente suspensión del evento al aire libre, resultaba algo lejano.

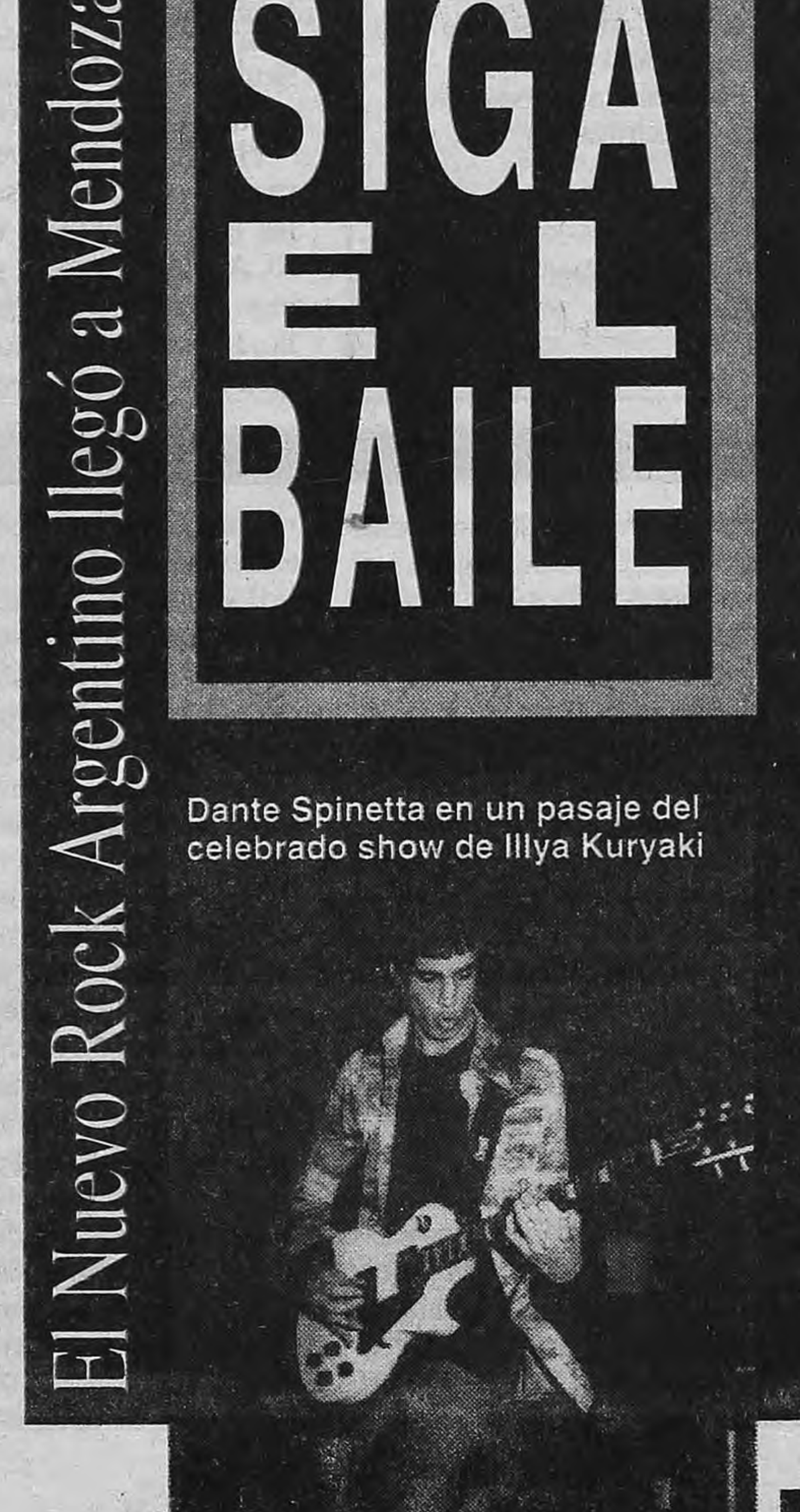
Una producción desbordada, que era incapaz de controlar lo que sucedía dentro del predio –y hasta sobre el escenario– (y que había canchereado imprimiendo en las entradas la leyenda "El espectáculo no se suspende por mal tiempo" sin siquiera molestarse en poner un toldo protector), no daba ningún tipo de seguridad. Mientras los gritos amenazantes de la multitud se dirigían a cualquier figura que apareciera sobre el escenario, los técnicos decidieron la patriada de volver a armar todo para seguir. Con un sonido improvisado –pero que sonó con una crudeza cercana a la perfección considerando las circunstancias– los músicos salieron al ruedo y "pelaron" lo suyo, volando cabezas y convirtiendo los insultos en aplausos, gestando un espectáculo inolvidable que le da una entidad confiable a lo que podía llegar a ser sólo un slogan. Este fin de semana, en el Anfiteatro Parque del Sur de Santa Fe, se repetirá la experiencia.

El espectáculo comenzó con los shows de los locales Prozak, con un estilo heavy industrial cercano a Ministry, y Salvages Unitarios, que cultivan un rock stone pegadizo y callejero. Con los primeros amagues de lluvia, llegó el primer plato fuerte: el esperado set de 2 Minutos –pidieron tocar temprano–, cuyo logo estampaba las remeras de un millar de personas cerca de la medianoche.

Pasadas las dos de la mañana, con curiosos acercándose aún al lugar y la monada impaciente, los Peligrosos Gorriones –devenidos trío de guitarra, bajo en teclados y batería– salieron al ruedo. Con un show crudo y despojado, sus canciones entusiasmaron al público, que –en las inundadas primeras filas– chapoteaba en el agua barrosa contenida por las gradas de cemento del anfiteatro, disfrutando de su **Woodstock cuyano**. El entusiasmo generado por el show de Bochatón y Cía. –que tuvo sus mejores momentos con "Escafandra", "Ardiente beso" y la fenomenal "Villancicos" –dejó el escenario caliente para que la potencia de Illya Kuryaki & The Valderramasse robara la noche. Ante un público anonadado por el show –que incluyó a Fernando Samalea en batería–, Dante y Emanuel olvidaron el agua y los problemas técnicos, y se ganaron una prolongada ovación. Les siguieron Los Caballeros de la Quema que, a las cinco de la mañana, apenas si pudieron quebrar la indiferencia y el cansancio del público con sus hits "Patri" y "Carlito" aunque tuvieron la valiente inconsciencia de presentar la acústica e inédita "Luces de bar".

El público quemó sus últimas energías con Los Brujos, quienes cerraron el festival. Mito absoluto en Mendoza, el grupo de Turdera contó con el cansado fervor de sus numerosos fans y dio un corto show basado en los temas de su primer disco. Poco después de las seis, amaneciendo, los chicos terminaron de saltar.

Martín Pérez
(Enviado especial a Mendoza)



Dante Spinetta en un pasaje del celebrado show de Illya Kuryaki

Traductores rockeros, made in Argentina

Este es un listado con títulos mal traducidos. Por supuesto, hay muchísimos más, pero por razones de espacio van sólo unos cien...

INTERPRETE	TITULO ORIGINAL	TRADUCCION PUBLICADA	TRADUCCION CORRECTA
Abba	I Have A Dream	Estoy soñando	Tengo un sueño
Paul Anka	One Man Woman, One Woman Man	Un hombre mujer/Una mujer hombre	Mujer de un solo hombre, hombre de una sola mujer
Beach Boys	California Dreaming	California Somnolienta	Soñadora California
Beach Boys	I Know There's An Answer	No fui hecho para estos tiempos	Sé que hay una respuesta
Beatles	Blue Jay Way	Triste Simple Camino	Calle Blue Jay
Beatles	Can't Buy Me Love	El dinero...no puede comprar amor	No puede comprarme amor
Beatles	Dig It	Cava esto	Disfrútalo (Slang)
Beatles	Get Back	Toma revancha	Regresa
Beatles	I Me Minej	Yo yo mío	Yo, mí, mío
Beatles	I'm Only Sleeping	Sólo tengo sueño	Sólo estoy durmiendo
Beatles	Mean Mr. Mustard	Significa Señor Mostaza	Malvado Señor Mustard
Beatles	Please, Please me	Por favor, yo	Por favor, compláceme
Beatles	Sgt. Pepper's Lonely Hearts Club Band	La Banda del Sargento Pepper	La Banda del Club de los Corazones Solitarios del Sargento Pepper
Beatles	Strawberry Fields Forever	Frutillas	Eternos campos de frutillas
Beatles	The Fool On The Hill	El loco en la colina	El tonto en la colina
Beatles	While My Guitar Gently Weeps	Guitarra vas a llorar	Mientras mi guitarra solloza suavemente
Bee Gees	Can't Keep A Good Man Down	No puedo mantener a un hombre	No puedo decepcionar a un buen hombre
Eric Carmen	All By Myself	Todo por mí mismo	Completamente solo
Carpenters	Heather	Calefactor	Heather (nombre de mujer)
Cher	Gypsies, Tramps & Thieves	Gitanos, trampas y ladrones	Gitanos, vagabundos y ladrones
Eric Clapton	I Shot The Sheriff	Yo maté al Sheriff	Yo le disparé al Sheriff
Joe Cocker	Jamaica Say You Will	Un lujo a tu alcance	Jamaica, di que lo harás
Rita Coolidge	We're All Alone	Estamos todos solos	Al fin solos/Estamos solos
Alice Cooper	Hallowed Be My Name	Mi nombre es Hallowed	Bendito sea mi nombre
Alice Cooper	School's Out	Fuera las escuelas	Terminaron las clases
C.S.& N.	Find The Cost Of Freedom	Ve en busca de la costa de la libertad	Encuentra el precio de la libertad
Deep Purple	Mary Long	Señora Censura	Mary Long (nombre de mujer)
Deep Purple	Smooth Dancer	Copera	Bailarina delicada
Deep Purple	You Fool No One	Tonto como ninguno	No engañas a nadie
Dire Straits	Brothers In Arms	Hermanos abrazados	Hermanos abrazados a las armas (juego de palabras)
Dr. Feelgood	As Long As The Price Is Right	Tan largo como el precio sea justo	Mientras que el precio sea justo
Dr. Feelgood	My Buddy Buddy Friends	Mis amigos buddy buddy	Mis amigos íntimos
Dr. Feelgood	That's It, I Quit	Eso es, yo abandono	Basta, me voy
Bob Dylan	Mr. Tambourine Man	Mr. Tamborín	Señor Pandereta
E.L.&P.	Knife Edge	La era del cuchillo	El filo del cuchillo
E.L.&P.	Tank	Gracias	Tanque
Fleetwood Mac	Rattle Snake Shake	Shake de la culebra	Shake de la serpiente de cascabel
Art Garfunkel	Mary Was An Only Child	Mary fue sólo una niña	Mary era hija única
Genesis	A Trick Of The Tail	A trick of the tail (sin traducir)	Golpe de cola/El diablo metió la cola
Genesis	A Winter's Tale	Una novela de verano	Una novela de invierno
Genesis	Am I Very Wrong?	Soy muy injusto	¿Estoy muy equivocado?
Genesis	Firth Of Fifth	Quinto de quinto	Quinto fiordo
Genesis	Mad Man Moon	La luna del hombre malo	La luna del loco
Genesis	One-eyed Hound	Cíclope malvado	Sabueso tuerto
Genesis	Ripples	Ripples (sin traducción)	Ondas
Genesis	Selling England By The Pound	Vendiendo Inglaterra por una Libra	Vendiendo Inglaterra de a libras (como unidad de peso, más que de moneda)
Bill Halley	Rock Around The Clock	Bailando el rock / Rock alrededor del reloj / Al compás del reloj	Rock todo el día
Jimi Hendrix	All Along The Watchtower	Desde la torre	A lo largo de la atalaya
Hollies	He Ain't Heavy... He's My Brother	No me pesa... es mi hermano	El no es pesado... es mi hermano
Hollies	Long Cool Woman In A Black Dress	La mujer del largo y fresco vestido negro	Mujer alta y tranquila con un vestido negro
Michael Jackson	Beat It	Golpéalo	Tomátelas/Andate
Jethro Tull	From a Dead Beat To An Old Greaser	De un desahuciado a un viejo	De un Beat muerto a un Rocker viejo
Jethro Tull	Pibroch, Cap In Hand	Pibroch, capa en mano	Pibroch, gorra en mano
Elton John	The Bitch Is Back	La zorra está detrás	Volvió la puta
Carole King	Back To California	Vuelvo a mi ciudad	Vuelvo a California
Carole King	Carry Your Load	Te puedo ayudar	Lleva tu carga
Carole King	I Feel The Earth Move	Temblando de amor	Siento moverse la Tierra
Carole King	Surely	¿Sabes?	Seguramente
Led Zeppelin	Tangerine	Tangeriano	Mandarina



Se desconoce aún el motivo, pero lo cierto es que, históricamente, en la Argentina, los encargados de hacer las traducciones de los títulos de temas y de discos han gozado de una extraordinaria flexibilidad creativa, que se ha podido corroborar en el resultado final de su trabajo. La Argentina es uno de los pocos países donde los títulos de las canciones se traducen. Lo cual, si se considera que la gente no tiene por qué hacer un curso de idiomas para poder pedir un disco, está bien. O por lo menos, la intención fue, en sus comienzos, buena. Y en las primeras épocas del rock, también solía ser bueno el trabajo, pero con el correr del tiempo, la responsabilidad de la traducción fue cayendo en manos menos hábiles o más desenfadadamente creativas.

Muchas de las traducciones mal hechas se deben a una incorrecta apreciación del tiempo verbal. Aunque también se han dado repetidas malinterpretaciones del verdadero sentido del título. Otras veces, sucede que el poco conocimiento del idioma deriva en una traducción literal de las palabras, cuando la intención real de las frases es, indudablemente, otra. Además, hay casos inadmisibles, donde se descubren traducciones "de taquito", en que se puede imaginar un diálogo standard como éste: "Che, ¿qué era Edge?". Así, el interpelado creía escuchar "Age" y respondía "Era, época". Resultado: el tema "Knife Edge", de Emerson Lake & Palmer, quedaba como "La era del cuchillo", en lugar de "El filo del cuchillo". Peor aún resulta el caso donde, sin ninguna explicación lógica, los títulos se cambiaban radicalmente: así fue como "Get Back", de los Beatles se tradujo como "Toma revancha" en lugar de "Regresa", por ejemplo.

En algunos casos, los errores son francamente imperdonables, como el disco **Through the Past Darkly**, de los Rolling Stones. Esta placa venía, originalmente, en un sobre de forma octogonal. Aquí, se lo llamó **El Pentágono**. Para seguir con los Rolling Stones, podría hacerse mención del disco **Exile on Main St.**, donde la acotación "trad" significa que el tema es "tradicional", es decir que se desconocen sus autores. En cambio, aquí le pusieron "traducción". En cuanto a los Beatles, el disco **A Hard Day's Night** apareció en el mercado local como **Yeah, Yeah, Yeah, Paul, John, George y Ringo**, lo que se hizo para que tuviera la misma *mala* traducción que la película. Pero el del cine es otro tema, y existe material para otra nota.

Hay compañías que son más rigurosas que otras en ese sentido. Y una de las más cuidadosas es BMG (antes, RCA) Rafael Abud, gerente de Catálogo y Productos Especiales de ese sello, se reconoce como un detallista. Si bien él no es quien realiza las traduc-

ciones (suele hace
sultado a menudo
tar antes que equi
"Se dan dos pro
lado, los temas se
se los publica de
rechos. Y por otra
la gente los recon
cuando yo hago u
viejo, una canció
Around the Clock
rededor del reloj'
loj'. La verdadera
que finalmente lo
inglés". A veces,
correr de las edici
cuanto a significa
Stills & Nash tien
son se anotó un p
en caso de ser po
canción. Porque
como Blue, que
texto en que se lo
autor puede jugar

DISCO ES CULTURA

Algunas de las falencias que en un principio se le perdonaron a la estructura del rock argentino, hoy se repiten cíclicamente. Uno de los desatinos habituales es el de las ridículas traducciones al castellano de los títulos de las canciones y discos que llegan desde el mundo anglo. Por eso, esta nota propone un gracioso juego analítico siguiendo el recuadro con atención.

FUE

• Esta vez, Jackson es un personaje secundario, pero el despelote tiene que ver con su figura. Mama Concerts, empresa que contrató al **Dangerous Tour** en Alemania, inició una demanda contra la aseguradora Lloyds Underwriters, alegando que hasta la fecha no cubrió la "póliza de contingencia por no presentación". Los frustrados organizadores exigen 10 millones de dólares, mientras Jackson musita: "A mí no me miren".

• Busque en sus cajones: puede haber una fortuna. Un comprador anónimo pagó 92 mil dólares por una carta de John Lennon, en una subasta de Los Angeles. La misiva, dirigida por el difunto beatle a Paul McCartney y su esposa, contenía duros conceptos y alguna que otra "grosería", aunque sólo trascendió que le pedía a Linda que "dejara de ser arrogante". A su ex compañero, en cambio, le preguntaba: "¿De verdad creés que la mayor parte del arte contemporáneo tiene su raíz en los Beatles? No creo que estés tan loco".

• Nueva música para el árbol navideño: ya descansan en los negocios del ramo **Hoy no es ayer** (regreso de Alejandro Medina, que a pesar del título incluye una nueva versión de "Jugo de tomate"), **Rock del Río '94** (compilado de bandas under de Rosario) y el célebre **Black Album** de Prince cuando se llamaba Prince.

• Más de U2: Bono sabe hacer buenos negocios. El cantante mostró su orgullo por la venta de una pintura de su hijo de cinco años, que dejó dos mil dólares para una obra de beneficencia en Dublín. El cuadro, titulado **A Child's View** y firmado por Jordan Hewson, seguramente hará estragos en las subastas del 2010.

• Mientras en el norte Santana protagoniza comics, aquí desembarcó un nuevo número de **Primer corte**, revista que recuenta su historia, repasa la discografía y entrega un CD del guitarrista mexicano. El asunto continuará en los próximos meses con envíos similares basados en Marley y Hendrix.

• Debido a sus múltiples e inesperadas actividades en Estados Unidos -donde se ha desatado un visible fanatismo comparable a los tiempos de **License to Ill**–, los Beastie Boys debieron posponer una gira británica pautada para esta última porción del año. Así, el trío indomable liquidará sus compromisos, tomará vacaciones en la soleada California y recién cruzará el océano en marzo. ¿Y por casa cómo andamos?

• A caballo del debate que se instaló en la comunidad negra norteamericana por el juicio de Snoop Doggy Dogg –quien afrontará cargos por asesinato en marzo–, el rapper Dr. Dre acaba de presentar **Murder Was the Case**, un film basado en el caso que, según los críticos, "suena a autojustificación". Cada cual se defiende como puede.

• La memorabilia de Nirvana sigue adelante. El sello Geffen acaba de editar **Live! Tonight! Sold out!**, un video que recopila actuaciones de Nirvana por varias ciudades de Norteamérica, con apariciones en algún show televisivo y ácidas declaraciones a cargo de Cobain. En la cajita se incluye un accidente ocurrido en Dallas '91, cuando Kurt se zambulló en el público en medio de un cover punk, y en la caída hirió a un guardia de seguridad con su guitarra.

• Mientras resquebraja las paredes con su participación junto a Motörhead y Whitfield Crane (Ugly Kid Joe) en la nueva versión de **Born to raise hell**, Ice T sigue comiéndose broncas por los organismos reguladores de la TV. Cuando estaba por emitirse un programa de TV destinado a concientizar a los jóvenes sobre la necesidad de educarse –nuevo objetivo de algunos rappers–, las autoridades del Channel 4 respondieron a las presiones "de arriba" y lo cancelaron. La prohibición tiene que ver con el escándalo de Cop Killer, ocurrido hace dos años.

• Fin de semana pa' todos los gustos: un disminuido Electric Light Orchestra (sin Jeff Lynne) repasó viejos éxitos en el Gran Rex mientras Los Pericos se enfrentaron a dos Obras algo despoblados. En el centro, los Babasónicos mostraron **Trance Zomba** en el Astros, Las Pelotas copó dos Arpegios, Manuel Wirzt hizo pases de **Magia** en el Broadway y Man Ray actuó en La Trastienda, donde también se presentó Lito Vitale sábado y domingo.

• El miércoles, en el Roxy, Andrés Calamaro oficializó el lanzamiento de **Grabaciones Encontradas II**, con un show junto a Gringui Herrera y Willy Crook en el que hubo participaciones especiales de Mariano Mores (fue inolvidable la versión de "Naranjo en flor"), Charly García y Javier Calamaro, que *destruyó* "La última curda".

• Pasan cosas raras en el mundo: la semana pasada terminó el *Festival de Cannabis* en Amsterdam (Holanda), lugar célebre por la venta libre de marihuana en los bares. Los editores de la revista norteamericana **High Times** convocaron al atípico encuentro, en el que participaron más de 800 personas provenientes de EE.UU., Gran Bretaña, Alemania y Francia, y que culminó con un rito de "silenciosa meditación y ceremonia de pipa".

• Gustavo Gauvry, dueño de Del Cielito Records, se comunicó con el No para hacer una aclaración con respecto a la nota "La mesa está servida", publicada la semana pasada por este suplemento. Gauvry dice que el sello que maneja no fue absorbido por la Distribuidora Belgrano Norte (DBN), como se afirmó en dicho artículo, sino que actualmente, con esa empresa sólo lo une un contrato de distribución de todos los materiales lanzados por Del Cielito.

Traductores rockeros, made in Argentina

ANI MALS

Este es un listado con títulos mal traducidos. Por supuesto, hay muchísimos más, pero por razones de espacio van sólo unos cien...

INTERPRETE	TITULO ORIGINAL	TRADUCCION PUBLICADA	TRADUCCION CORRECTA
Abba	I Have A Dream	Estoy soñando	Tengo un sueño
Paul Anka	One Man Woman, One Woman Man	Un hombre mujer/Una mujer hombre	Mujer de un solo hombre, hombre de una sola mujer
Beach Boys	California Dreaming	California Somnolienta	Soñadora California
Beach Boys	I Know There's An Answer	No fui hecho para estos tiempos	Sé que hay una respuesta
Beatles	Blue Jay Way	Triste Simple Camino	Calle Blue Jay
Beatles	Can't Buy Me Love	El dinero...no puede comprar amor	No puede comprarme amor
Beatles	Dig It	Cava esto	Disfrútalo (Slang)
Beatles	Get Back	Toma revancha	Regresa
Beatles	I Me Minej	Yo yo mío	Yo, mí, mío
Beatles	I'm Only Sleeping	Sólo tengo sueño	Sólo estoy durmiendo
Beatles	Mean Mr. Mustard	Significa Señor Mostaza	Malvado Señor Mustard
Beatles	Please, Please me	Por favor, yo	Por favor, compláceme
Beatles	Sgt. Pepper's Lonely Hearts Club Band	La Banda del Sargento Pepper	La Banda del Club de los Corazones Solitarios del Sargento Pepper
Beatles	Strawberry Fields Forever	Frutillas	Eternos campos de frutillas
Beatles	The Fool On The Hill	El loco en la colina	El tonto en la colina
Beatles	While My Guitar Gently Weeps	Guitarra vas a llorar	Mientras mi guitarra solloza suavemente
Bee Gees	Can't Keep A Good Man Down	No puedo mantener a un hombre	No puedo decepcionar a un buen hombre
Eric Carmen	All By Myself	Todo por mí mismo	Completamente solo
Carpenters	Heather	Calefactor	Heather (nombre de mujer)
Cher	Gypsies, Tramps & Thieves	Gitanos, trampas y ladrones	Gitanos, vagabundos y ladrones
Eric Clapton	I Shot The Sheriff	Yo maté al Sheriff	Yo le disparé al Sheriff
Joe Cocker	Jamaica Say You Will	Un lujo a tu alcance	Jamaica, di que lo harás
Rita Coolidge	We're All Alone	Estamos todos solos	Al fin solos/Estamos solos
Alice Cooper	Hallowed Be My Name	Mi nombre es Hallowed	Bendito sea mi nombre
Alice Cooper	School's Out	Fuera las escuelas	Terminaron las clases
C.S.& N.	Find The Cost Of Freedom	Ve en busca de la costa de la libertad	Encuentra el precio de la libertad
Deep Purple	Mary Long	Señora Censura	Mary Long (nombre de mujer)
Deep Purple	Smooth Dancer	Copera	Bailarina delicada
Deep Purple	You Fool No One	Tonto como ninguno	No engañas a nadie
Dire Straits	Brothers In Arms	Hermanos abrazados	Hermanos abrazados a las armas (juego de palabras)
Dr. Feelgood	As Long As The Price Is Right	Tan largo como el precio sea justo	Mientras que el precio sea justo
Dr. Feelgood	My Buddy Buddy Friends	Mis amigos buddy buddy	Mis amigos íntimos
Dr. Feelgood	That's It, I Quit	Eso es, yo abandono	Basta, me voy
Bob Dylan	Mr. Tambourine Man	Mr. Tamborín	Señor Pandereta
E.L.&P.	Knife Edge	La era del cuchillo	El filo del cuchillo
E.L.&P.	Tank	Gracias	Tanque
Fleetwood Mac	Rattle Snake Shake	Shake de la culebra	Shake de la serpiente de cascabel
Art Garfunkel	Mary Was An Only Child	Mary fue sólo una niña	Mary era hija única
Genesis	A Trick Of The Tail	A trick of the tail (sin traducir)	Golpe de cola/El diablo metió la cola
Genesis	A Winter's Tale	Una novela de verano	Una novela de invierno
Genesis	Am I Very Wrong?	Soy muy injusto	¿Estoy muy equivocado?
Genesis	Firth Of Fifth	Quinto de quinto	Quinto fiordo
Genesis	Mad Man Moon	La luna del hombre malo	La luna del loco
Genesis	One-eyed Hound	Cíclope malvado	Sabueso tuerto
Genesis	Ripples	Ripples (sin traducción)	Ondas
Genesis	Selling England By The Pound	Vendiendo Inglaterra por una Libra	Vendiendo Inglaterra de a libras (como unidad de peso, más que de moneda)
Bill Halley	Rock Around The Clock	Bailando el rock / Rock alrededor del reloj / Al compás del reloj	Rock todo el día
Jimi Hendrix	All Along The Watchtower	Desde la torre	A lo largo de la atalaya
Hollies	He Ain't Heavy... He's My Brother	No me pesa... es mi hermano	El no es pesado... es mi hermano
Hollies	Long Cool Woman In A Black Dress	La mujer del largo y fresco vestido negro	Mujer alta y tranquila con un vestido negro
Michael Jackson	Beat It	Golpéalo	Tomátelas/Andate
Jethro Tull	From a Dead Beat To An Old Greaser	De un desahuciado a un viejo	De un Beat muerto a un Rocker viejo
Jethro Tull	Pibroch, Cap In Hand	Pibroch, capa en mano	Pibroch, gorra en mano
Elton John	The Bitch Is Back	La zorra está detrás	Volvió la puta
Carole King	Back To California	Vuelvo a mi ciudad	Vuelvo a California
Carole King	Carry Your Load	Te puedo ayudar	Lleva tu carga
Carole King	I Feel The Earth Move	Temblando de amor	Siento moverse la Tierra
Carole King	Surely	¿Sabes?	Seguramente
Led Zeppelin	Tangerine	Tangeriano	Mandarina

Se desconoce aún el motivo, pero lo cierto es que, históricamente, en la Argentina, los encargados de hacer las traducciones de los títulos de temas y de discos han gozado de una extraordinaria flexibilidad creativa, que se ha podido corroborar en el resultado final de su trabajo. La Argentina es uno de los pocos países donde los títulos de las canciones se traducen. Lo cual, si se considera que la gente no tiene por qué hacer un curso de idiomas para poder pedir un disco, está bien. O por lo menos, la intención fue, en sus comienzos, buena. Y en las primeras épocas del rock, también solía ser bueno el trabajo, pero con el correr del tiempo, la responsabilidad de la traducción fue cayendo en manos menos hábiles o más desenfadadamente creativas.

Muchas de las traducciones mal hechas se deben a una incorrecta apreciación del tiempo verbal. Aunque también se han dado repetidas malinterpretaciones del verdadero sentido del título. Otras veces, sucede que el poco conocimiento del idioma deriva en una traducción literal de las palabras, cuando la intención real de las frases es, indudablemente, otra. Además, hay casos inadmisibles, donde se descubren traducciones "de taquito", en que se puede imaginar un diálogo standard como éste: "Che, ¿qué era Edge?". Así, el interpelado creía escuchar "Age" y respondía "Era, época". Resultado: el tema "Knife Edge", de Emerson Lake & Palmer, quedaba como "La era del cuchillo", en lugar de "El filo del cuchillo". Peor aún resulta el caso donde, sin ninguna explicación lógica, los títulos se cambiaban radicalmente: así fue como "Get Back", de los Beatles se tradujo como "Toma revancha" en lugar de "Regresa", por ejemplo.

En algunos casos, los errores son francamente imperdonables, como el disco **Through the Past Darkly**, de los Rolling Stones. Esta placa venía, originalmente, en un sobre de forma octogonal. Aquí, se lo llamó **El Pentágono**. Para seguir con los Rolling Stones, podría hacerse mención del disco **Exile on Main St.**, donde la acotación "trad" significa que el tema es "tradicional", es decir que se desconocen sus autores. En cambio, aquí le pusieron "traducción". En cuanto a los Beatles, el disco **A Hard Day's Night** apareció en el mercado local como **Yeah, Yeah, Yeah, Paul, John, George y Ringo**, lo que se hizo para que tuviera la misma *mala* traducción que la película. Pero el del cine es otro tema, y existe material para otra nota.

Hay compañías que son más rigurosas que otras en ese sentido. Y una de las más cuidadosas es BMG (antes, RCA) Rafael Abud, gerente de Catálogo y Productos Especiales de ese sello, se reconoce como un detallista. Si bien él no es quien realiza las traducciones (suele hacerlas el manager internacional), es consultado a menudo por sus compañeros . Más vale preguntar antes que equivocarse después.

"Se dan dos problemas en uno –reconoce Abud–, por un lado, los temas se registran en castellano en SADAIC, y si se los publica de otra forma no se pueden facturar los derechos. Y por otra parte, hay títulos que ya son clásicos y la gente los reconoce de una manera y no de otra. Por eso, cuando yo hago una recopilación o reedición de material viejo, una canción puede salir con varios títulos, `Rock Around the Clock', de Bill Halley, acá se llamó `Rock alrededor del reloj', `Bailando el rock' y `Al compásdel reloj'. La verdadera traducción sería `Rock todo el día', así que finalmente lo edito con los cinco títulos, incluyendo el inglés". A veces, la traducción de una canción varía con el correr de las ediciones, lo cual no garantiza su exactitud en cuanto a significado ni tampoco a nivel ortográfico. Crosby Stills & Nash tienen un "vusca", así, con "V". Y King Crimson se anotó un poroto con "Aremos", sin "H". Lo mejor, en caso de ser posible, es pegarle un vistazo a la letra de la canción. Porque hay palabras complicadas para traducir, como Blue, que puede significar, de acuerdo con el contexto en que se lo emplea, "Triste" o "Azul". Inclusive, el autor puede jugar con el doble significado de la palabra, lo que en inglés le da un sentido imposible de traducir. Porque en castellano, el azul no remite a la tristeza.

Cuando llegaron los discos compactos, el panorama pareció tomar un giro distinto: importados directamente de Europa o Estados Unidos, los títulos venían en su idioma original. El problema era la pronunciación. (¿Cuánta gente en radio trató de darse corte anglófilo, pero lo pronunció de modo terrorífico?) La otra opción pasó por una improvisada traducción, resuelta de apuro en los tres o cuatro minutos correspondientes al tema en cuestión. El resultado, en ese caso, oscila desde "bueno" hasta "deprimente". Un tema como "Looks Like We've Made It", de Barry Manilow, cuya traducción sería "Parece como que lo hubiéramos hecho", fue insistentemente anunciado en radio como "Mirá cómo lo hacemos". Y éste es sólo un ejemplo en una larga lista de sandeces.

Pero, desde hace un tiempo, las discográficas están ya no sólo importando CD, sino también editándolos en la Argentina. El nivel de las traducciones, por supuesto, es casi el mismo que el de la "época del vinilo". Para evitar complicaciones, no falta la discográfica "astuta" que publica los títulos sólo en castellano, obviando el inglés. Así, nadie puede comprobar si las traducciones son correctas. Y además, en definitiva, ¿a quién le importa? Total, los CD ya no traen impresa la frase que aseguraba que "Disco es cultura".

Analía Wainer

DISCO ES CULTURA

Algunas de las falencias que en un principio se le perdonaron a la estructura del rock argentino, hoy se repiten cíclicamente. Uno de los desatinos habituales es el de las ridículas traducciones al castellano de los títulos de las canciones y discos que llegan desde el mundo anglo. Por eso, esta nota propone un gracioso juego analítico siguiendo el recuadro con atención.

INTERPRETE	TITULO ORIGINAL	TRADUCCION PUBLICADA	TRADUCCION CORRECTA
John Lennon	Rip It Up	Gástate todo el sueldo en rock	Rómpelo
John Lennon	Sunday Bloody Sunday	Domingo sangriento	Domingo sangriento domingo
John Lennon	Woman Is The Nigger Of The World	La mujer es lo negro del mundo	La mujer es el negro del mundo
Little Richard	Don't Deceive Me	No me defraudes	No me engañes
Nils Loffgren	Code Of The Road	Codo del camino	Código de ruta
Paul McCartney	Press To Play	Presionado a tocar	Oprima para que funcione (en un equipo de audio)
Paul McCartney	Tug Of War	Momento culminante	Cinchada (juego de la cuerda)
Moody Blues	Forever Afternoon (Tuesday?)	La tarde del jueves	Tarde eterna (¿martes?)
Odyssey	Hold De Mota Down	No pierdas a la de mota	Frená el motor
O.M.D.	The Maiden Of Orleans	La mucama de Orleans	La doncella de Orleans (por Juana de Arco)
Billy Paul	One Man's Junk	El cigarro de un hombre	La basura de un hombre
Billy Paul	Only The Strong Survive	Sólo la dura supervivencia	Sólo los fuertes sobreviven
Pink Floyd	Echoes	Resonancias	Ecos
Pink Floyd	See Saw	Ves-viste	Sube y baja
Pink Floyd	The Great Gig In The Sky	El gran baile en el cielo	El gran recital en el cielo
Pink Floyd	Welcome To The Machine	Bienvenido al auto	Bienvenido a la maquinaria
Elvis Presley	Good Luck Charm	Mi talismán	Encanto de buena suerte
Procol Harum	A Whiter Shade Of Pale	Con su blanca palidez	Una sombra de palidez más blanca
Queen	Fat Bottomed Girls	Chicas gorditas	Chicas culonas
Queen	She Makes Me-Storn Trooper In Stilettoes	Ella hace que me clave puñales	Ella me hace-Tropa de asalto con estiletes
Queen	Sheer Heart Attack	Certero ataque al corazón	Absoluto ataque cardíaco
Queen	The Night Comes Down	La noche se viene abajo	Cae la noche
Queen	Seaside Rendezvous	Seaside Rendezvous	Encuentro a la orilla del mar
Queen	Liar	Falsario	Mentiroso
Rolling Stones	Trough The Past Darkly	El Pentágono (era octogonal)	Oscuramente a través del pasado
Simon & Garfunkel	The Boxer	El boxer	El boxeador
Carly Simon	Dan, My Fling	Dan, sin ti mi libertad no tiene razón de ser	Dan, mi cana al aire
Ringo Starr	$ 15 Draw	15 $ dibujados	Extracción de $ 15
Ringo Starr	All By Myself	Todo hecho por mí	Completamente solo
Status Quo	Pictures Of Matchstick Men	Retrato del hombre con bastón	Retratos de los hombres de palo de fósforo
Steppenwolf	Draft Resister	Resistiendo la ráfaga	Desertor
Supremes	Mother You, Smother You	Madre, tu amor me asfixia	Acurrucarte, mimarte
Sweet	Ballroom Blitz	El relámpago	Ataque al salón de baile
James Taylor	Handy Man	Hombre trabajador	Hombre habilidoso
Titanic	Jacknife	Cuchillo Jack	Navaja
Titanic	The Low Spark Of The High-Heeled Boys	La chispa de los muchachos	La poca chispa de los chicos de tacos altos
John Travolta	Back Doors Crying	Puertas traseras llorando	Llorando a escondidas
Trax	Any Way You Want It	De todas maneras lo necesitas	Como vos quieras
Turtles	Happy Together	Qué importa la gente	Felices juntos
U2	I Fall Down	Vengo a visitarte	Fracaso/Caigo
Union Gap	The Mighty Quinn	El Esquimal	El maravilloso Quinn
Sylvie Vartan	Cette Lettre	Siete letras	Esa carta
Dionne Warwick	Loneliness Remembers What Happiness Forgets	Ahora me doy cuenta de lo feliz que fui	La soledad recuerda lo que la felicidad olvida
Barry White	It's Ecstasy when You Lay Down Close To Me	Me gusta estar a tu lado	Es el éxtasis cuando yaces a mi lado
Who	Fiddle About	Toca el violín	Pierde el tiempo
Wings	Backwards Traveller	Viajero tardío	Viajero en reversa
Wings	Cuff Links	Yuntas	Gemelos de camisa
Wings	Little Lamb Dragonfly	Pequeño cordero dragonfly	Libélula corderito
Wings	Magneto And Titanium Man	Hombre de Magneto y Titanio	Imán y el hombre de Titanio
Wings	Power Cut	Corte de poder	Corte de corriente
Wings	Ram On	Detente	Atacá
Stevie Wonder	It Ain't No Use	No está usado	No hay caso
Stevie Wonder	All Day Sucker	Todo el día "de arriba"	Completo idiota
Yes	Dance Of The Dawn	Danza de la puesta del sol	Danza del amanecer
Yes	Mood For A Day	Tristeza por un día	Animo para un día
Neil Young	After The Gold Rush	Después de la tierra color de oro	Depués de la Fiebre del Oro
Frank Zappa	The Orange County Lumber Truck	La naranja podrida en el camión maderero	El camión maderero del estado de Orange

FUE

• Esta vez, Jackson es un personaje secundario, pero el despelote tiene que ver con su figura. Mama Concerts, empresa que contrató al **Dangerous Tour** en Alemania, inició una demanda contra la aseguradora Lloyds Underwriters, alegando que hasta la fecha no cubrió la "póliza de contingencia por no presentación". Los frustrados organizadores exigen 10 millones de dólares, mientras Jackson musita: "A mí no me miren".

• Busque en sus cajones: puede haber una fortuna. Un comprador anónimo pagó 92 mil dólares por una carta de John Lennon, en una subasta de Los Angeles. La misiva, dirigida por el difunto beatle a Paul McCartney y su esposa, contenía duros conceptos y alguna que otra "grosería", aunque sólo trascendió que le pedía a Linda que "dejara de ser arrogante". A su ex compañero, en cambio, le preguntaba: "¿De verdad creés que la mayor parte del arte contemporáneo tiene su raíz en los Beatles? No creo que estés tan loco".

• Nueva música para el árbol navideño: ya descansan en los negocios del ramo **Hoy no es ayer** (regreso de Alejandro Medina, que a pesar del título incluye una nueva versión de "Jugo de tomate"), **Rock del Río '94** (compilado de bandas under de Rosario) y el célebre **Black Album** de Prince cuando se llamaba Prince.

• Más de U2: Bono sabe hacer buenos negocios. El cantante mostró su orgullo por la venta de una pintura de su hijo de cinco años, que dejó dos mil dólares para una obra de beneficencia en Dublín. El cuadro, titulado **A Child's View** y firmado por Jordan Hewson, seguramente hará estragos en las subastas del 2010.

• Mientras en el norte Santana protagoniza comics, aquí desembarcó un nuevo número de **Primer corte**, revista que recuenta su historia, repasa la discografía y entrega un CD del guitarrista mexicano. El asunto continuará en los próximos meses con envíos similares basados en Marley y Hendrix.

• Debido a sus múltiples e inesperadas actividades en Estados Unidos -donde se ha desatado un visible fanatismo comparable a los tiempos de **License to Ill**–, los Beastie Boys debieron posponer una gira británica pautada para esta última porción del año. Así, el trío indomable liquidará sus compromisos, tomará vacaciones en la soleada California y recién cruzará el océano en marzo. ¿Y por casa cómo andamos?

• A caballo del debate que se instaló en la comunidad negra norteamericana por el juicio de Snoop Doggy Dogg –quien afrontará cargos por asesinato en marzo–, el rapper Dr. Dre acaba de presentar **Murder Was the Case**, un film basado en el caso que, según los críticos, "suena a autojustificación". Cada cual se defiende como puede.

• La memorabilia de Nirvana sigue adelante. El sello Geffen acaba de editar **Live! Tonight! Sold out!**, un video que recopila actuaciones de Nirvana por varias ciudades de Norteamérica, con apariciones en algún show televisivo y ácidas declaraciones a cargo de Cobain. En la cajita se incluye un accidente ocurrido en Dallas '91, cuando Kurt se zambulló en el público en medio de un cover punk, y en la caída hirió a un guardia de seguridad con su guitarra.

• Mientras resquebraja las paredes con su participación junto a Motörhead y Whitfield Crane (Ugly Kid Joe) en la nueva versión de **Born to raise hell,** Ice T sigue comiéndose broncas por los organismos reguladores de la TV. Cuando estaba por emitirse un programa de TV destinado a concientizar a los jóvenes sobre la necesidad de educarse –nuevo objetivo de algunos rappers–, las autoridades del Channel 4 respondieron a las presiones "de arriba" y lo cancelaron. La prohibición tiene que ver con el escándalo de Cop Killer, ocurridohace dos años.

• Fin de semana pa' todos los gustos: un disminuido Electric Light Orchestra (sin Jeff Lynne) repasó viejos éxitos en el Gran Rex mientras Los Pericos se enfrentaron a dos Obras algo despoblados. En el centro, los Babasónicos mostraron **Trance Zomba** en el Astros, Las Pelotas copó dos Arpegios, Manuel Wirzt hizo pases de **Magia** en el Broadway y Man Ray actuó en La Trastienda, donde también se presentó Lito Vitale sábado y domingo.

• El miércoles, en el Roxy, Andrés Calamaro oficializó el lanzamiento de **Grabaciones Encontradas II**, con un show junto a Gringui Herrera y Willy Crook en el que hubo participaciones especiales de Mariano Mores (fue inolvidable la versión de "Naranjo en flor"), Charly García y Javier Calamaro, que *destruyó* "La última curda".

• Pasan cosas raras en el mundo: la semana pasada terminó el *Festival de Cannabis* en Amsterdam (Holanda), lugar célebre por la venta libre de marihuana en los bares. Los editores de la revista norteamericana **High Times** convocaron al atípico encuentro, en el que participaron más de 800 personas provenientes de EE.UU., Gran Bretaña, Alemania y Francia, y que culminó con un rito de "silenciosa meditación y ceremonia de pipa".

• Gustavo Gauvry, dueño de Del Cielito Records, se comunicó con el No para hacer una aclaración con respecto a la nota "La mesa está servida", publicada la semana pasada por este suplemento. Gauvry dice que el sello que maneja no fue absorbido por la Distribuidora Belgrano Norte (DBN), como se afirmó en dicho artículo, sino que actualmente, con esa empresa sólo lo une un contrato de distribución de todos los materiales lanzados por Del Cielito.

SERA

• Luis Alberto Spinetta volverá a presentarse con su trío los próximos 22 y 23 en la discoteca The Roxy. Aunque no se habla de la grabación de un nuevo disco por ahora, la idea del flaco es tocar durante el verano en Mar del Plata y Punta del Este, en eventos gratuitos al estilo del de su reaparición en el Velódromo.

• Contra toda suposición, Bob Dylan tendrá su **Unplugged** vía MTV. En poco tiempo más verá la luz el show que el célebre cascarrabias grabó en el mismo estudio que Nirvana, y se negó terminantemente a hacer nuevas tomas. Dylan se colgó la guitarrita, hizo todo de una, no sonrió a cámara y se fue.

• Después de varios meses de vacaciones, U2 está trabajando en estudios junto a Brian Eno. Pero el cuarteto no está dándole forma a un nuevo disco de manera oficial, sino que está "estirando los músculos" y grabando tracks para películas. Según los allegados, U2 estaría planeando realizar un soundtrack entero, para luego *ver si alguien filma la película*. Atenti: de una manera similar nació **Zooropa**.

• Faith No More está liquidando lo que será su nuevo disco, tentativamente titulado **King for a Day... Fool for a Lifetime**. En el álbum –que se está terminando de mezclar en Nueva York– interviene el nuevo guitarrista Trey Spruance, y podrán encontrarse los habituales ataques eléctricos de la banda, junto a tracks souleros con sección de vientos.

• Simbolito sigue buscando muchachas. Según los últimos envíos de la Fábrica de Rumores, el príncipe de Minneapolis andaría haciéndose carantoñas con Anita Dels, cantante de 2 Unlimited que se cruzó en su camino en una ceremonia de entrega de premios, en Alemania. Los planes incluirían la grabación conjunta de un disco.

• Atención, nostálgicos: esta sábado, en Gurruchaga y Guatemala a las 18.30, la **Operación Fideos con Manteca** realizará un Homenaje a Titanes en el Ring, con material periodístico y exhibición de luchas, películas y un reportaje inédito a Martín Karadagián.

• Para beneplácito de los fanáticos ska, Madness estaría a punto de concretar una nueva y efímera reunión. Después de la experiencia de **Madstock**, el concierto que los reunió a fines de 1992, el delirante combo se juntaría para un show de protesta: enterados de que las autoridades de Camden planean tirar abajo un barrio residencial para construir oficinas, los chicos andan con ganas de volver.

• En breve llegará a estas costas –o así debería ser– **Protection**, nueva obra de los exquisitos Massive Attack. Con una indescriptible versión del "Light my fire" de The Doors, el disco será presentado en una gira europea titulada **Sound System**, donde se escucha el también recomendable **Blue Line**.

• Para bien o para mal, Simple Minds se propone volver. La banda históricamente caracterizada como "los otros U2" ya tiene casi listo **Good News from the Next World**, y con él saldrán de gira, en principio, por Gran Bretaña. El objetivo es el concierto pautado para el 27 de marzo en Wembley.

• Fin de semana agitado en El Living, sitio que se afianza como una alternativa en la noche porteña. Mañana y pasado actuarán allí Los Gauchos Alemanes, que en los últimos meses han girado por buena parte de las salas de interior del país. El domingo el ex Sobrecarga César Dominici presentará su nuevo grupo, en que lo acompañan Gustavo Cmoll y Víctor Miranda.

• Alegría para los seguidores del sello 4AD: Throwing Muses está a punto de retornar a la arena con un disco llamado **University**, que verá la luz el 16 de enero. Además del single "Bright yellow gun", el CD incluirá títulos como "Red eyes", "Like a dog" y "Crayon sun", nuevas oportunidades para apreciar la voz de Kristin Hersh.

• Para aquellos que se perdieron en el dial, vale la aclaración. **El Intruso**, programa de Marcelo Morales que le da aire a todo aquello que no existe en otras emisoras, se emite ahora de lunes a viernes a las 22, por Alfa 106.9. Durante este mes habrá material de King Crimson en Buenos Aires, Peter Hammill, Sylvian-Fripp, Laurie Anderson, John Scofield y Chick Corea, entre otras cosas.

• Era más o menos previsible: para apoyar el lanzamiento del soundtrack de la tan meneada miniserie, los Beatles vivientes se prestarán a varias entrevistas conjuntas. Los teléfonos ya están sonando y sonando, aunque la premisa inicial es "No pregunten si volvemos a tocar, porque no". ¿No?

• Más retornos. Entre mañana y pasado, en The Roxy, subirán al escenario dos legenadrias formaciones argentinas. Primero actuará Manal, con Javier Martínez a la cabeza. El sábado le tocará el turno a **Moro + 3**: Edelmiro Molinari en guitarra, Moro en batería y Alfredo Toth en bajo y Ray James en guitarra . Nostalgiosos abstenerse.

EFEMÉRIDES TRUCHAS

DANIEL PAZ

1785 ■ BS AS ■ NACE JOSÉ IGNACIO MONTOYA, PIONERO DE LA PUBLICIDAD EN EL RIO DE LA PLATA ■ PROFUNDAMENTE CONSUSTANCIADO CON LOS IDEALES DE MAYO EN 1810 ES CONTRATADO POR LA JABONERÍA DE VIEYTES PARA LA QUE REALIZA LA EXITOSA CAMPAÑA PUBLICITARIA "NUEVE DE CADA DIEZ PATRIOTAS USAN JABONES VIEYTES"

JOSÉ I. MONTOYA

HOY SE CONMEMORA EN TODO EL MUNDO EL DÍA INTERNACIONAL DEL TORPE, EN RECORDACIÓN DEL NATALICIO DE WALTER MC RAE EN 1920 ■ MC RAE ERA UN TORPE DE NACIMIENTO ■ AL AÑO DE VIDA AÚN NO ERA CAPAZ DE CHUPARSE EL DEDO CORRECTAMENTE



SIENDO NIÑO JAMÁS LOGRÓ HACER UN AVIONCITO DE PAPEL, NI ANDAR EN BICICLETA, NI CAMINAR SIN TROPEZARSE ■ EN 1941 CASI MUERE ELECTROCUTADO AL INTENTAR CAMBIAR UNA BOMBITA DE LUZ ■ PERO MC RAE NO SE DA POR VENCIDO Y LUCHA TENAZMENTE PARA SUPERAR SU TORPEZA ■ COMO FRUTO DE TANTO EMPEÑO EN 1945 CREA LA REVISTA "HÁGALO UD. MISMO", FUENTE DE INSPIRACIÓN Y GUÍA ESPIRITUAL PARA VARIAS GENERACIONES DE TORPES DE TODO EL MUNDO



1996 ■ EEUU ■ EL DIRECTOR CINEMATOGRÁFICO DAVID CRONENBERG ESTRENA CON GRAN ÉXITO SU ÚLTIMA REALIZACIÓN "NO ME IRÉ SIN MI PENE", BASADA EN EL DRAMÁTICO CASO BOBBITT ■ EN LOS PAPELES PROTAGÓNICOS SE DESTACAN RICHARD GERE COMO JOHN WAYNE BOBBITT, MICHELLE PFEIFFER COMO LORENA Y DANNY DE VITO COMO EL PENE

MALS

(las el manager internacional), es con- or sus compañeros . Más vale pregun- carse después.

emas en uno –reconoce Abud–, por un gistran en castellano en SADAIC, y si a forma no se pueden facturar los de- arte, hay títulos que ya son clásicos y e de una manera y no de otra. Por eso, a recopilación o reedición de material puede salir con varios títulos, `Rock de Bill Halley, acá se llamó `Rock al- Bailando el rock' y `Al compásdel re- aducción sería `Rock todo el día', así ito con los cinco títulos, incluyendo el raducción de una canción varía con el es, lo cual no garantiza su exactitud en ni tampoco a nivel ortográfico. Crosby un "vusca", así, con "V". Y King Crim- oto con "Aremos", sin "H". Lo mejor, e, es pegarle un vistazo a la letra de la palabras complicadas para traducir, de significar, de acuerdo con el con- nplea, "Triste" o "Azul". Inclusive, el n el doble significado de la palabra, lo que en inglés le da un sentido imposi- ble de traducir. Porque en castellano, el azul no remite a la tristeza.

Cuando llegaron los discos compac- os, el panorama pareció tomar un gi- o distinto: importados directamente de Europa o Estados Unidos, los títulos venían en su idioma original. El pro- blema era la pronunciación. (¿Cuánta gente en radio trató de darse corte an- glófilo, pero lo pronunció de modo te- rrorífico?) La otra opción pasó por una mprovisada traducción, resuelta de puro en los tres o cuatro minutos co- respondientes al tema en cuestión. El esultado, en ese caso, oscila desde bueno" hasta "deprimente". Un tema omo "Looks Like We've Made It", de Barry Manilow, cuya traducción sería Parece como que lo hubiéramos he- ho", fue insistentemente anunciado en adio como "Mirá cómo lo hacemos". Y éste es sólo un ejemplo en una larga sta de sandeces.

Pero, desde hace un tiempo, las dis- ográficas están ya no sólo importan- o CD, sino también editándolos en la Argentina. El nivel de las traducciones, or supuesto, es casi el mismo que el e la "época del vinilo". Para evitar omplicaciones, no falta la discográfi- a "astuta" que publica los títulos sólo n castellano, obviando el inglés. Así, adie puede comprobar si las traduc- iones son correctas. Y además, en de- nitiva, ¿a quién le importa? Total, los D ya no traen impresa la frase que seguraba que "Disco es cultura".

Analía Wainer

INTERPRETE	TITULO ORIGINAL	TRADUCCION PUBLICADA	TRADUCCION CORRECTA
John Lennon	Rip It Up	Gástate todo el sueldo en rock	Rómpelo
John Lennon	Sunday Bloody Sunday	Domingo sangriento	Domingo sangriento domingo
John Lennon	Woman Is The Nigger Of The World	La mujer es lo negro del mundo	La mujer es el negro del mundo
Little Richard	Don't Deceive Me	No me defraudes	No me engañes
Nils Loffgren	Code Of The Road	Codo del camino	Código de ruta
Paul McCartney	Press To Play	Presionado a tocar	Oprima para que funcione (en un equipo de audio)
Paul McCartney	Tug Of War	Momento culminante	Cinchada (juego de la cuerda)
Moody Blues	Forever Afternoon (Tuesday?)	La tarde del jueves	Tarde eterna (¿martes?)
Odyssey	Hold De Mota Down	No pierdas a la de mota	Frená el motor
O.M.D.	The Maiden Of Orleans	La mucama de Orleans	La doncella de Orleans (por Juana de Arco)
Billy Paul	One Man's Junk	El cigarro de un hombre	La basura de un hombre
Billy Paul	Only The Strong Survive	Sólo la dura supervivencia	Sólo los fuertes sobreviven
Pink Floyd	Echoes	Resonancias	Ecos
Pink Floyd	See Saw	Ves-viste	Sube y baja
Pink Floyd	The Great Gig In The Sky	El gran baile en el cielo	El gran recital en el cielo
Pink Floyd	Welcome To The Machine	Bienvenido al auto	Bienvenido a la maquinaria
Elvis Presley	Good Luck Charm	Mi talismán	Encanto de buena suerte
Procol Harum	A Whiter Shade Of Pale	Con su blanca palidez	Una sombra de palidez más blanca
Queen	Fat Bottomed Girls	Chicas gorditas	Chicas culonas
Queen	She Makes Me-Storn Trooper In Stilettoes	Ella hace que me clave puñales	Ella me hace-Tropa de asalto con estile-
tes			
Queen	Sheer Heart Attack	Certero ataque al corazón	Absoluto ataque cardíaco
Queen	The Night Comes Down	La noche se viene abajo	Cae la noche
Queen	Seaside Rendezvous	Seaside Rendezvous	Encuentro a la orilla del mar
Queen	Liar	Falsario	Mentiroso
Rolling Stones	Trough The Past Darkly	El Pentágono (era octogonal)	Oscuramente a través del pasado
Simon & Garfunkel	The Boxer	El boxer	El boxeador
Carly Simon	Dan, My Fling	Dan, sin ti mi libertad no tiene razón de ser	Dan, mi cana al aire
Ringo Starr	$ 15 Draw	15 $ dibujados	Extracción de $ 15
Ringo Starr	All By Myself	Todo hecho por mí	Completamente solo
Status Quo	Pictures Of Matchstick Men	Retrato del hombre con bastón	Retratos de los hombres de palo de fósforo
Steppenwolf	Draft Resister	Resistiendo la ráfaga	Desertor
Supremes	Mother You, Smother You	Madre, tu amor me asfixia	Acurrucarte, mimarte
Sweet	Ballroom Blitz	El relámpago	Ataque al salón de baile
James Taylor	Handy Man	Hombre trabajador	Hombre habilidoso
Titanic	Jacknife	Cuchillo Jack	Navaja
Titanic	The Low Spark Of The High-Heeled Boys	La chispa de los muchachos	La poca chispa de los chicos de tacos altos
John Travolta	Back Doors Crying	Puertas traseras llorando	Llorando a escondidas
Trax	Any Way You Want It	De todas maneras lo necesitas	Como vos quieras
Turtles	Happy Together	Qué importa la gente	Felices juntos
U2	I Fall Down	Vengo a visitarte	Fracaso/Caigo
Union Gap	The Mighty Quinn	El Esquimal	El maravilloso Quinn
Sylvie Vartan	Cette Lettre	Siete letras	Esa carta
Dionne Warwick	Loneliness Remembers What Happiness Forgets	Ahora me doy cuenta de lo feliz que fui	La soledad recuerda lo que la felicidad olvida
Barry White	It's Ecstasy when You Lay Down Close To Me	Me gusta estar a tu lado	Es el éxtasis cuando yaces a mi lado
Who	Fiddle About	Toca el violín	Pierde el tiempo
Wings	Backwards Traveller	Viajero tardío	Viajero en reversa
Wings	Cuff Links	Yuntas	Gemelos de camisa
Wings	Little Lamb Dragonfly	Pequeño cordero dragonfly	Libélula corderito
Wings	Magneto And Titanium Man	Hombre de Magneto y Titanio	Imán y el hombre de Titanio
Wings	Power Cut	Corte de poder	Corte de corriente
Wings	Ram On	Detente	Atacá
Stevie Wonder	It Ain't No Use	No está usado	No hay caso
Stevie Wonder	All Day Sucker	Todo el día "de arriba"	Completo idiota
Yes	Dance Of The Dawn	Danza de la puesta del sol	Danza del amanecer
Yes	Mood For A Day	Tristeza por un día	Animo para un día
Neil Young	After The Gold Rush	Después de la tierra color de oro	Depués de la Fiebre del Oro
Frank Zappa	The Orange County Lumber Truck	La naranja podrida en el camión maderero	El camión maderero del estado de Orange

FEMÉRIDES TRUCHAS

DANIEL PAZ

1785 ■ BS AS ■ NACE JOSÉ IGNACIO MONTOYA, PIONERO DE LA PUBLICIDAD EN EL RÍO DE LA PLATA ■ PROFUNDAMENTE CONSUSTANCIADO CON LOS IDEALES DE MAYO



EN 1810 ES CONTRATADO POR LA JABONERÍA DE VIEYTES PARA LA QUE REALIZA LA EXITOSA CAMPAÑA PUBLICITARIA "NUEVE DE CADA DIEZ PATRIOTAS USAN JABONES VIEYTES"

HOY SE CONMEMORA EN TODO EL MUNDO EL DÍA INTERNACIONAL DEL TORPE, EN RECORDACIÓN DEL NATALICIO DE WALTER MC RAE EN 1920 ■ MC RAE ERA UN TORPE DE NACIMIENTO ■ AL AÑO DE VIDA AÚN NO ERA CAPAZ DE CHUPARSE EL DEDO CORRECTAMENTE

VUESTRO NIÑO SERÁ UN PERFECTO INÚTIL TODA SU VIDA... TAL VEZ JAMÁS APRENDA A ATARSE LOS CORDONES... LO SIENTO

¿UN PERFECTO INÚTIL?

BUENO... NADIE ES PERFECTO

CHUP CHUP CHUP

SIENDO NIÑO JAMÁS LOGRÓ HACER UN AVIONCITO DE PAPEL, NI ANDAR EN BICICLETA, NI CAMINAR SIN TROPEZARSE ■ EN 1941 CASI MUERE ELECTROCUTADO AL INTENTAR CAMBIAR UNA BOMBITA DE LUZ ■ PERO MC RAE NO SE DA POR VENCIDO Y LUCHA TENAZMENTE PARA SUPERAR SU TORPEZA ■ COMO FRUTO DE TANTO EMPEÑO EN 1945 CREA LA REVISTA "HÁGALO UD. MISMO", FUENTE DE INSPIRACIÓN Y GUÍA ESPIRITUAL PARA VARIAS GENERACIONES DE TORPES DE TODO EL MUNDO



1996 ■ EEUU ■ EL DIRECTOR CINEMATOGRÁFICO DAVID CRONENBERG ESTRENA CON GRAN ÉXITO SU ÚLTIMA REALIZACIÓN "NO ME IRÉ SIN MI PENE", BASADA EN EL DRAMÁTICO CASO BOBBITT ■ EN LOS PAPELES PROTAGÓNICOS SE DESTACAN RICHARD GERE COMO JOHN WAYNE BOBBITT, MICHELLE PFEIFFER COMO LORENA Y DANNY DE VITO COMO EL PENE

SERA

Luis Alberto Spinetta volverá a presentarse con u trío los próximos 22 y 23 en la discoteca The oxy. Aunque no se habla de la grabación de un uevo disco por ahora, la idea del flaco es tocar du- nte el verano en Mar del Plata y Punta del Este, n eventos gratuitos al estilo del de su reaparición n el Velódromo.

Contra toda suposición, Bob Dylan tendrá su **Un- lugged** vía MTV. En poco tiempo más verá la luz l show que el célebre cascarrabias grabó en el mis- o estudio que Nirvana, y se negó terminantemen- a hacer nuevas tomas. Dylan se colgó la guitarri- , hizo todo de una, no sonrió a cámara y se fue.

Después de varios meses de vacaciones, U2 está abajando en estudios junto a Brian Eno. Pero el uarteto no está dándole forma a un nuevo disco de nanera oficial, sino que está "estirando los múscu- s" y grabando tracks para películas. Según los alle- ados, U2 estaría planeando realizar un soundtrack ntero, para luego *ver si alguien filma la película.* tenti: de una manera similar nació **Zooropa**.

• Faith No More está liquidando lo que será su nuevo disco, tentativamente titulado **King for a Day... Fool for a Lifetime**. En el álbum –que se está terminando de mezclar en Nueva York– interviene el nuevo guitarrista Trey Spruance, y podrán encontrarse los habituales ataques eléctricos de la banda, junto a tracks souleros con sección de vientos.

• Simbolito sigue buscando muchachas. Según los últimos envíos de la Fábrica de Rumores, el príncipe de Minneapolis andaría haciéndose carantoñas con Anita Dels, cantante de 2 Unlimited que se cruzó en su camino en una ceremonia de entrega de premios, en Alemania. Los planes incluirían la grabación conjunta de un disco.

• Atención, nostálgicos: esta sábado, en Gurruchaga y Guatemala a las 18.30, la **Operación Fideos con Manteca** realizará un Homenaje a Titanes en el Ring, con material periodístico y exhibición de luchas, películas y un reportaje inédito a Martín Karadagián.

• Para beneplácito de los fanáticos ska, Madness estaría a punto de concretar una nueva y efímera reunión. Después de la experiencia de **Madstock**, el concierto que los reunió a fines de 1992, el delirante combo se juntaría para un show de protesta: enterados de que las autoridades de Camden planean tirar abajo un barrio residencial para construir oficinas, los chicos andan con ganas de volver.

• En breve llegará a estas costas –o así debería ser– **Protection**, nueva obra de los exquisitos Massive Attack. Con una indescriptible versión del "Light my fire" de The Doors, el disco será presentado en una gira europea titulada **Sound System**, donde se escucha el también recomendable **Blue Line**.

• Para bien o para mal, Simple Minds se propone volver. La banda históricamente caracterizada como "los otros U2" ya tiene casi listo **Good News from the Next World**, y con él saldrán de gira, en principio, por Gran Bretaña. El objetivo es el concierto pautado para el 27 de marzo en Wembley.

• Fin de semana agitado en El Living, sitio que se afianza como una alternativa en la noche porteña. Mañana y pasado actuarán allí Los Gauchos Alemanes, que en los últimos meses han girado por buena parte de las salas de interior del país. El domingo el ex Sobrecarga César Dominici presentará su nuevo grupo, en que lo acompañan Gustavo Cmoll y Víctor Miranda.

• Alegría para los seguidores del sello 4AD: Throwing Muses está a punto de retornar a la arena con un disco llamado **University**, que verá la luz el 16 de enero. Además del single "Bright yellow gun", el CD incluirá títulos como "Red eyes", "Like a dog" y "Crayon sun", nuevas oportunidades para apreciar la voz de Kristin Hersh.

• Para aquellos que se perdieron en el dial, vale la aclaración. **El Intruso**, programa de Marcelo Morales que le da aire a todo aquello que no existe en otras emisoras, se emite ahora de lunes a viernes a las 22, por Alfa 106.9. Durante este mes habrá material de King Crimson en Buenos Aires, Peter Hammill, Sylvian-Fripp, Laurie Anderson, John Scofield y Chick Corea, entre otras cosas.

• Era más o menos previsible: para apoyar el lanzamiento del soundtrack de la tan meneada miniserie, los Beatles vivientes se prestarán a varias entrevistas conjuntas. Los teléfonos ya están sonando y sonando, aunque la premisa inicial es "No pregunten si volvemos a tocar, porque no". ¿No?

• Más retornos. Entre mañana y pasado, en The Roxy, subirán al escenario dos legenadrias formaciones argentinas. Primero actuará Manal, con Javier Martínez a la cabeza. El sábado le tocará el turno a **Moro + 3**: Edelmiro Molinari en guitarra, Moro en batería y Alfredo Toth en bajo y Ray James en guitarra . Nostalgiosos abstenerse.



A través de este espacio me gustaría contarles a los argentinos las características del proyecto que, por primera vez en todos estos años, desde hoy y hasta el lunes, me permitirá conectarme directamente no sólo con el público de la Capital sino también con el otras ciudades importantes del país como Córdoba y Mar del Plata. Sin dudas, estos shows me servirán para corroborar por mí mismo eso que está pasando aquí en los últimos años y que mis colegas en Inglaterra comentan con insistencia.

Durante los dos últimos años estuve desarrollando lo que se llama *Solo one man show*, explorando mi música, y la que me gusta tocar, sumándole cosas nuevas, sólo con mis diferentes guitarras. Esto se ha repetido en distintas etapas. Aun así, todo esto no deja de ser nuevo para mí. Eso hace que en este segundo año lo disfrute cada vez más. La etapa que acabo de cerrar –a principios de este año toqué en Rumania, hice 25 shows en Inglaterra y luego en toda Europa y posteriormente concreté otros 100 shows, alrededor de 40 en Estados Unidos– terminó hace dos semanas. Hoy, el tour **Pulling Strings** con que estoy presentando el álbum en vivo **Not Neccesarily Acoustic**, recomienza en la Argentina y constituye una tercera etapa.

Después de 30 años de trabajar con bandas, este tipo de performance es para mí muy especial porque –digo esto sin querer sonar autoindulgente– me permite concentrarme directamente sobre la música que quiero abarcar, sin necesidad de ponerme de acuerdo más que con mi propio estado de ánimo. Además, nunca antes pude tocar mucho de mis álbumes solistas, o elegir sólo de acuerdo con mi propio juicio de valores los mejores pasajes de la música que toqué con Yes, Asia, GTR o ABWH. En los grupos, jamás pude hacerlo. Por esa razón creo que los argentinos tendrán la oportunidad de compartir una experiencia que en lo personal me permite abrir muchas, muchas puertas.

Con este tipo de trabajo personalizado no estoy tratando de pasarme de listo, recorriendo el mundo con un material "efectivo" para poder recoger el dinero fácilmente y retornar rápido a mi casa. En la Argentina no verán a músicos con zapatos viejos y jeans nuevos, ni escucharán máquinas de ritmo. Sobre el escenario sólo me acompañarán mis guitarras.

Afectuosamente,
Steve Howe



Boff, Marta Fernández y JAF: primos frente al espejo

Fernando Dvoskin

Por primera vez al cabo de sus historias artísticas personales, los tres primos de sangre accedieron a compartir una charla, que dio lugar a esta jugosa entrevista, en que se mezclaron anécdotas de todo tipo,sobre todo familiares.

La propuesta los sorprendió, pero aceptaron. Hacía unos años que no se veían y esta nota fue, en rigor, la primera vez en sus carreras profesionales que se juntaron los tres. Es que, además de la música, a los tres los unen años de infancia y adolescencia resueltos en fiestas y cumpleaños, en patios, quintas, bicicletas y esas cosas que suelen compartir los primos y las primas. Por todo eso, la sesión de fotos tuvo algo de *mancha y poliladron*, de *verdaiconsecuencia*. Lograr que bromas y recuerdos se encauzaran finalmente a través del grabador, demandó bastante más de una hora.

Por orden de aparición, la prima es Marta Fernández (42), cantante, voz inconfundible de decenas de jingles con una fugaz y popera aparición discográfica y, actualmente, vital animadora de "El show del Clío". El primo mayor se llama Héctor Serafini (37), a quien el mundo arjo conoce como Boff, eterno violero de Riff. El tercero en llegar –moto mediante– es Juan Antonio Ferreyra (36), cantante y guitarrista de la Banda Marrón, de Riff y, desde entonces, conocido por todos como JAF.

–¿Cómo es que hay tanto músico en una sola familia?

Marta: –Bueno, en nuestra familia siempre hubo muchos músicos. Mi abuelo era tenor del orfeón español; mi papá es un excelente armoniquista, mi mamá, la mamá de JAF, canta. En realidad todas mis tías y tíos cantan como los dioses.

Boff: –Mi viejo es tecladista y tuvo varias orquestas. Incluso llegó a dirigir un conservatorio de música. Si yo soy músico se lo debo a él.

JAF: –Cuando yo nací, pared de por medio con mi cuna, mi viejo tenía un balancín de cinco toneladas, todo el día, toc, toc... de ahí agarré un "tempo" infernal. No, mi viejo canta bárbaro, muy alto ¿sabés? A mi vieja la conquistó cantándole por encima de la medianera.

Todos asienten, ríen, acotan, van llenando partes de la historia común. En el juego de roles, si Boff es el chico-malo y JAF el muchachoresponsable, Marta es la loca-rematada. El racconto incluye sorpresas como la de "Brasilerinho", un tema que Marta tarareá al contar la música que su viejo pasaba en una remota calesita que marcó su infancia al escucharla, JAF aporta el nombre del intérprete, Valdir Azevedo, rescatado de entre los discos de pasta de su propio padre y Boff agrega la

RABITO

"Y péguele fuerte" era, allá por los albores de los 70, el slogan y la banda de sonido de una recordada campaña publicitaria de YPF. También el nombre del grupo que la cantaba, liderado por Juan Carlos Fernández (46), hermano de Marta y "primo mayor" de la familia, que poco después –siempre en los derivados del petróleo– formó Solvente, antesala de su lanzamiento solista como Rabito, verdadero boom que rompió corazones setentistas con hits como "Amante latino". Coqui, como lo llaman sus primos, fue el primero en marcar el rumbo profesional.

"Yo empecé bailando con su banda en el programa `Sótano Beat' y por él comencé a cantar jingles, a hacer coros para miles de músicos, hasta que me largué con Agustín Pereyra Lucena, con el Chango Farías Gómez y después entré en el jazz", cuenta Marta. "Era infernal lo que laburaba Rabito y la guita que levantaba –recuerda Boff–. Pero el quía quería hacer rock y la compañía siempre le pinchaba todo. En las últimas épocas estábamos siempre juntos, yo ya andaba con Pappo y el Negro Medina y tocaba por las mías. Pero el que me enseñó la cosa profesional fue él, cuando laburé como su sonidista, antes de Riff."

A finales de los 70, Rabito giró 180 grados: se hizo evangelista y se fue a Estados Unidos haciendo gospel y actualmente vive en California, siempre cerca del petróleo. "Yo empecé con amigos, por la mía, pero la primera vez que subí a un escenario fue a los 8 años, en un show de Rabito, al que le había pedido que me llevara. Antes que cantante, Coqui era un excelente baterista y siempre incluía un solo de bata en sus recitales. Ese día, en lo mejor del solo, el pie de uno de los tontons se cagó y un plomo se acercó para sostenerlo. Yo estaba al lado", narra JAF la mejor de todas las anécdotas "iniciáticas" de la tarde.

"Coqui seguía dale que dale con los palitos hasta que de pronto escuché un crack: le había pifiado al tontón y le partió el palo en la cabeza al pobre plomo. Lo mató. El man se quedó duro y después se fue cayendo así, duro, descerebrado. Fue terrible, pero Coqui siguió tocando y la gente gritaba `Rabito, Rabito'. Nadie se dio cuenta. Yo no lo podía creer, loco, le rompió el balero."

AGENDA

JUEVES 15

• **Steve Howe** en la Sala de las Américas de Córdoba. Hoy a las 21.
• **Actitud María Marta, Rip, Anestesia, Fase Uno, Vrektoor** y **SK8-4life** en la Ideal, Suipacha al 300. De 20 a 24.
• **Uno por Uno, Códex** y **La barra Ingalls** en Die Schule, Alsina al 1600. A las 21.
• **Los Autos Locos** en Rock Golden, Ugarteche al 3100. A las 20.
• **Los Piojos** y **Carca** en Mal de Ojo de FM Palermo, 94.7 Mhz. A las 23.
• **Vicky Frigerio** en El Living, M. T. de Alvear al 1500. A las 21.30.
• **El Gardel de Medellín** en Chaquiera, Uriarte al 1000. A las 0.30.
• Reunión de Blues con **Potrero** en Tabaco, Estados Unidos al 200. A las 23.

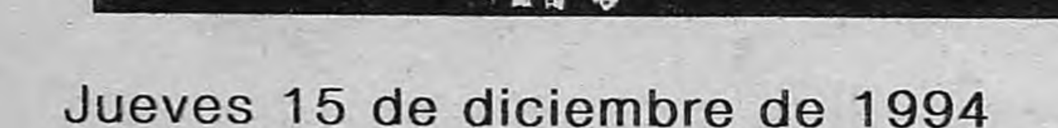
VIERNES 16

• **Ratones Paranoicos** en Tagle y Figueroa Alcorta. A las 16, gratis.
• **Patricio Rey y sus Redonditos de Ricota** en el estadio de Huracán.
• **Steve Howe** en el teatro Broadway, Corrientes al 1100. A las 22.
• **Attaque 77** en Viejo Correo, Rivadavia al 7700. A las 23.
• **Los Visitantes** y **Los Piojos** en la plaza de Florentino Ameghino. A las 20, gratis.
• **Manal** en The Roxy, Rivadavia 1900. A las 24.
• **Antonio Birabent** en Ozono Disco de Chivilcoy.
• **Logos** en New Order, Cabildo al 4600. A las 23.
• **Los Gauchos Alemanes** en El Living, M. T. de Alvear al 1500. A la 1.
• **La Corte del Señor Manga** y **Schanzenbach** en Tabaco, Estados Unidos al 200. A las 0.30.
• **Manara** y **Auge** en Santos y Demonios, Bolívar al 1500. A las 24.
• **En el Borde** y **Stukas en Vuelo** en Las Grietas, Monroe al 4100. A las 23.
• **Ombú** en Tercer Tiempo, Serrano y Honduras. A las 24.
• **The Final Grulla** en El Subsuelo, B. Mitre al 1500, Pasaje de la Piedad. A las 24.
• **Mate Cosido** y **Juira** en la Cárcel de Devoto. De 17 a 19.
• **La Roñosa** y **Dosier** en el Planta Baja del Sadem, Belgrano al 3600. A las 24.
• **10.000 Toneladas** en Hook Disco Bar, Federico Lacroze al 2900. A las 24.
• **Big Sur** en By Ey, Avenida San Martín al 4700.
• **Edgardo Beilin Jazztet** en Imaginario, Armenia y Honduras. A las 24.
• **Victoria sangra** y **Los Atilios** en el Centro Cultural Cátulo Castillo, Scalabrini Ortiz al 1600. A las 24.
• **Fiesta de Blues Special** en El Samovar de Rasputín, Almirante Borwn al 100. A las 24.
• Homenaje a Judas Priest con miembros de **Rata Blanca** y **Horcas** en Coyote's, Yrigoyen al 700, Quilmes. Invitados: **Marea Roja** y **Aristocracia**.
• **Diego Boris** en el teatro Leopoldo Marechal, frente a la estación Moreno. A las 21.30. Gratis.
• **Suados** y otros en Remember, Corrientes al 1900. A las 24.
• La compañía de danza de **María José Goldín** en Liber-arte, Corrientes al 1500.
• **Guiso de Macocos** en el Teatro Corrientes, Corrientes al 1600. A las 24.

SABADO 17

• **Patricio Rey y sus Redonditos de Ricota** en el estadio de Huracán.
• **Memphis la Blusera** con **Junior Wells** en el teatro Gran Rex, Corrientes al 800. A las 22.
• Nuevo Rock Argentino con **Los Brujos, Peligrosos Gorriones, Massacre, Los Caballeros de la Quema, Illya Kuryaki and the Valderramas, Carne Viva** y **Butun Baba** en el anfiteatro Parque del Sur de Santa Fe. A las 20.
• **Miguel Mateos** en el teatro Coliseo, M. T. de Alvear al 1100. A las 22.







JAF, Boff y Marta Fernández

NUMEROS PRIMOS

canción del "lado B", "Delicado". "Chau, ¿no seremos hermanos en vez de primos?"

–¿Y cómo es la relación entre ustedes?

Boff: –Bueno, relaciones tenemos los tres juntos. Un ménage à trois, digamos.

JAF: –Minga, en la época en que yo me la quería apretar, ella era mucho más grande y se apretaba a mi hermano mayor. Yo me quedaba como un tonto.

Marta: (entre carcajadas) –Es que yo con los primos fui muy, qué sé yo... con los primos, con los hermanos, con todos, bah. No, la verdad es que lo pasábamos bárbaro. Ibamos a la quinta de los viejos de Boff en Del Viso y el padre de éste (por Boff) agarraba el acordeón a piano y se armaban unas farras bárbaras. En los cumpleaños, en las fiestas...

A la hora de abordar los comienzos de sus carreras, Rabito (ver recuadro) aparece como el punto en común, pero los dos primos se ocupan deremarcar la inexistencia de otros lazos, pese a Riff, un dato enorme en la trayectoria de ambos que sin embargo prefieren soslayar. "Nunca trabajamos juntos. Yo entré en la segunda formación de Riff, cuando Boff ya no estaba", aporta JAF. "Sí, más allá de la familia, cada cual desarrolló por su lado su carrera y está claro que tenemos estilos y objetivos muy diferentes", aclara Boff.

Sin embargo, a principios de los 90 y cada quien desde lo suyo, los dos coincidieron en el fallido lanzamiento discográfico de Marta, cuyas virtudes artísticas los dos coinciden en resaltar, cuando un teléfono que suena la aparta por un momento de la charla. "Yo estaba en banda después de una de las tantas separaciones de Riff –cuenta Boff– y le llevé a Marta unos temas para que les pusiera letra y los trabajáramos. Después, lamentablemente, ella se equivocó en la elección del arreglador y la compañía quiso fabricar un producto de laboratorio que nada tenía que ver con el rock ni con Marta y todo se pudrió."

Marta: –Sí, yo necesitaba guita y me dejé meter en una historia absurda que no tenía nada que ver conmigo y que nunca pude siquiera creerme. Yo siempre anduve por el lado de la música latinoamericana, en el jazz, y de pronto me vi cantando un pop idiota, haciendo de pendeja y para colmo me dejaron en banda, totalmente. De terror. JAF también se acercó para darme una mano, me propuso cantar con él y yo me porté para el carajo. Estaba muy mal. Tan mal que recién ahora empiezo a salir del tobogán en el que entré, no sólo a nivel profesional.

Los muchos años de Marta en el mundo de los jingles publicitarios y las incursiones de JAF allí ("Fue mi mejor laburo: poco trabajo y mucha guita, que me ayudó a mantener a mi familia y las pérdidas que me daba el rock'n roll en la época de la Banda Marrón y cuando tuve que volver a empezar de cero después de Riff") le dan pie a Boff para tomar distancia: "Quizá por los años de carrera, yo soy un poco más prejuicioso en ese sentido". "Pero si vos sos un perro cantando, hijo de puta", le arroja Marta y la carcajada es general.

Entre jodas y anécdotas, todos coinciden en lo alienante del medio publicitario, tema que Boff deriva a "la falta de respeto que hay acá para con los músicos. Ya no digo lo que hace Tinelli con los pibes nuevos, sino con músicos con mayúsculas, como Joe Cocker. Es un manoseo siniestro al que es difícil poner límites porque siempre hay un boludo que se baja los lienzos y condiciona a todos los demás".

JAF: –Yo tengo que tocar el domingo... (risas).

Boff: –No, yo respeto lo que tenga que hacer cada uno. No estoy de acuerdo en cómo se trata a los músicos que van. Yo no transo con ésa.

JAF: –Yo tengo de ahí unos 50 o 60 mil dólares anuales, que ayudan. Por otro lado he tratado siempre de tocar en vivo y poner límites.

–¿Y la actualidad?

JAF: –Bueno, en la actualidad, por ejemplo, tenemos a Marta libre, a mí embarazado...

Boff: –Y a mí zafando de los acreedores. No, en serio, yo estoy por largar una nueva banda, Amira, con la que intento una vuelta al garaje. Y Riff, Pappo, los muchachos, que siempre están dando vueltas.

Marta: –Yo quiero cantar rumba, onda Xavier Cugat.

JAF: –Dale, yo te produzco el lado A.

Boff: –Y yo el B.

Final feliz.





- **Steve Howe** en el teatro Broadway, Corrientes al 1100. A las 22.
- **Antonio Birabent** en el Festival Por la Memoria, Club Central Córdoba. Santiago del Estero.
- **Bersuit Vergarabat** en El Correo, Díaz Vélez al 4800.
- **Los Gauchos Alemanes** en El Living, M. T. de Alvear al 1500. A la 1.
- **Vitiko** y **Caballo Rojo** en The Roxy, Rivadavia al 1900. A las 24.
- **Attaque 77** en Plataforma, ciudad de Córdoba. A las 22.
- **Los Cafres, THC, Relieve del mundo** y **La banda de las nubes** en La base (ex Rock y Point), Perú y el río, Acassuso. A las 19.
- **Claudia Puyó** en el teatro De La Comedia, Rodríguez Peña al 1000.
- **Los Pericos** en Punta Brown de Rosario.
- **Logos** en New Order, Cabildo al 4600. A las 23.
- **Los Piojos** en Arpegios, Cochabamba al 400. A las 24.
- **Uaita, Die Blumen** y **Tintoreros** en La Luna, Cabrera y Medrano. A las 24.
- **Liliana Vitale** en Oliverio, Paraná al 300. A las 23.
- Fiesta 1° aniversario de Tabaco con **La Gasolera** y **Los pepas rock y blues**, Estados Unidos al 200. A las 0.30.
- **Leo Masliah** en ATE, Belgrano al 2500. A las 22.
- **Alianza** en Memphis Rock de Lanús, Yrigoyen y Remedios de Escalada.
- **Homenaje a Titanes en el Ring** en Cantobar Karaoke, Burruchaga y Guatemala. A las 18.30.
- **C.T.M.** (Chinga Tu Madre), **M.N.M.** (Molestando Niños Muertos), **D.L.V.** (De Las Vías), **S.P.T.** (Se Pudrió Todo), **Arrebato 14** y **Suburbio Urbano** en Die Schule, Alsina al 1600. A las 24.
- **Carlos Guarnerio** con Haciéndose la del Monólogo. En el Bululú. A las 23. Gratis.
- **El ojo del zar** en Acme, 46 y 77, La Plata. A las 24.
- **La Mizrahi Blue Band** en La Maga, Rivadavia al 2100, Rosario.
- **Póker de Ases** en El Subsuelo, B. Mitre al 1500, Pasaje de la Piedad. A las 2.
- **Abaxial, Nepal** y **Escabios** en el Club Camba, San Blas al 4500. A las 23.
- **Muñeca Brava** en la Facultad de Ciencias Sociales, M. T. de Alvear al 2200. A las 24.
- **Luis Salinas** en Tercer Tiempo, Serrano y Honduras. A las 24.
- **Rey Caníbal** en Hillock, Cabrera al 2900. A las 24.
- **Pinchevsky's night** (a la 1.30) y La Roja y baco (a las 24, gratis) en Imaginario, Honduras y Armenia.
- **Area clandestina** y **Prohibido fijar carteles** en Angeles y Demonios, Bolívar al 1500. A las 24.
- **Mamalant** en La Birra, Sarmiento y Gallo. A las 24.
- **Extra** y **La Luna Roja** en el teatro Espacios, Bulnes al 1300. A las 24.
- **Virulana y sus Pletzales** y **Un Kuartito** en Gaspar Campos al 4200, San Miguel. A las 24.
- **Rompeblues** y **Vieja Ruta** en Remember, Corrientes al 1900. A las 24.
- **Doble Fuerza, Mala Suerte, Los Argie** en el Arlequines, Perú al 500. A las 23.
- **Pirata Industrial** en el Salón de Actuación, México al 1600. A las 23.
- **Los Curtidores de Hongos** y **Mozzi** y **El Murgón** en el Centro Cultural del Sur, Caseros al 1700. A las 22. Gratis.
- Inauguración de muestra de pintura en C.C.Z-I, Córdoba al 4300. A las 21.
- **S.D.A., Primate, Flores Negras, Densa Oscuridad, Prcas** y **H.P.S. Rock & Blues** en La Vieja Casona, Gualeguaychú al 200, Floresta. A las 23.
- **La Organización del Fantasma** en el Centro de Arte Pucará, Díaz Vélez al 4200. A las 24.
- **Guiso de Macocos** en el Teatro Corrientes, Corrientes al 1600. A las 24.
- **Bon Appetit** (teatro) en Limbo Teatros, Guardia Vieja al 4600. A las 22.

DOMINGO 18

- **Memphis la Blusera** con **Junior Wells** en el teatro Gran Rex, Corrientes al 800. A las 21.
- **Claudia Puyó** en el teatro De La Comedia, Rodríguez Peña al 1000.
- **César Dominici**, con Gustavo Cmoll y Víctor Miranda en El Living, M. T. de Alvear 1540. A las 22.
- **Festival hardcore** en vivo en Angeles y Demonios, Bolívar al 1500. A las 20.
- **Octubre Rojo** en Loca Bohemia, Avenida La Plata al 700. A las 21.
- **El pupo negro** en Imaginario, Armenia y Honduras. A las 21.
- **Los Subversivos, Os Mocos, Loquero, La banda del cuervo, Familia Asesina** y Diarreica, a beneficio, en el Centro Cultural de Villa Tesei, Vergara y Pedro Díaz. A la gorra.
- **Cadáveres** y **Chiquero** en Puerto Caribe, de Quilmes. A las 18.
- **Los Paganos** y **Les Lauries** en Hendrix, Pasaje San Lorenzo al 300. A las 21.
- **Abortho** en Hillock, Cabrera al 2900. A las 22.
- **Ultimatum, Alma Mamut, Aquiem** y **Uaita** en Mitre y Libertad de la ciudad de 9 de Julio. A las 19.
- **Black Amaya, Héctor Starc, Machi Madco** y **Abrojo** en Tabaco, Estados Unidos al 200. A las 17.
- **Bon Appetit** (teatro) en Limbo Teatros, Guardia Vieja al 4600. A las 21.

LUNES 19

- **Steve Howe** en el Teatro Lido de Mar del Plata. A las 21.
- **Federico Zypce** y **Quum** en el Auditorio Centro Cultural Recoleta, Junín 1930. A las 20.

MARTES 20

- **Fiesta de la revista "Con V de Vian"** en el Garage Argentino, México al 300. A las 23

MIERCOLES 21

- **Tus Hermosos Perdedores** y **Rayos Catriel** en El Living, M. T. de Alvear 1540. A las 21.



LA DIVERSION. Las canciones de Daniel Johnston vienen de ese lugar hacia el que todavía viaja –después de todos estos años– un hombre llamado Jonathan Richman.

Algunos detalles pertinentes antes de seguir adelante: Daniel Johnston tiene treinta y tres años de edad, una imponente osamenta y una edad mental que lo acerca al niño híper-imaginativo de ocho o nueve años de edad promedio. Daniel Johnston era el tipo que molestaba a todos los músicos de Austin, Texas, pidiéndoles con su inconfundible voz finita de subir a tocar con ellos, si no es mucho problema, claro. Daniel Johnston obligó a un aterrizaje forzoso y casi causa una catástrofe aérea convencido de que él era el Capitán América y que la maniobra era necesaria para salvar a la humanidad toda. Daniel Johnston se llevó a casa a una mujer de unos sesenta y ocho años para exorcisarla; la mujer se rompió las dos piernas en la huida. Daniel Johnston entra y sale de hospitales psiquiátricos con la misma frecuencia con que otros entran y salen de un McDonald's.

Daniel Johnston es también el autor de *Fun*.

Fun significa *diversión* pero también significa *burla*. *Fun* también equivale a un perfecto CD con dieciocho canciones inolvidables y, sí, diferentes. Porque Daniel Johnston es la única y auténtica alternativa del rock alternativo norteamericano, un paisaje donde –muchas veces– el hacerse el raro o el diferente se convierte en el mejor subterfugio o la mejor estrategia para suplir así abismales carencias de talento. Porque Daniel Johnston viene a ser algo así como un Forrest Gump con guitarra eléctrica. Un tipo que canta puras verdades con la pureza de aquel que sabe que nunca será patrocinado por una cerveza o conseguirá su porción de la gran pizza MTV.

Hasta no hace mucho, Daniel Johnston es el tipo que gastaba su poco dinero en casetes donde grababa canciones para regalarlos por las calles. Uno de ellos fue a parar a las manos de Paul Leary, de los Butthole Surfers y, bueno, el tipo no podía creerlo. Paul Leary decidió entonces producir el tercer trabajo de Daniel Johnston, quien ya había editado casi por las suyas el obsesivo y satanista *1990* y el optimista *Artistic Vices*, ganándose la admiración de gente como Kurt Cobain o Sonic Youth. Pero *Fun* –lanzado con trompetas y cañonazos por Atlantic– posiblemente sea el *primer* CD que representa cabalmente los amplios alcances de la visión de Daniel Johnston, quien no duda en definirse como el más grande admirador de los Beatles de toda la historia mientras las canciones no dejan de fluir de su cabeza: "Dios me dijo que saliera a cantar mis canciones". "Yo estaba solo / Tan solo como alguien puede estar / Yacía despierto escuchando la radio / La música era como un sueño para mí / Mi corazón buscaba el arte y encontré a los Beatles / Oh, Dios, yo fui y soy un verdadero discípulo / Oh, ese rock'n roll salvó mi vida", canta Daniel Johnston.

Y así –a lo largo y ancho de *Fun*–, los mismos temas y obsesiones se repiten una y otra vez: la utopía de una chica que venga a curarlo, la fuga para adelante, el poder curativo de los comics, la resignación hacia un mundo que no lo comprende, el rock como forma de redención y gozoso electroshock. Canciones que si bien reconocen múltiples y saludables fuentes –los Beatles ("Love Wheel"), Alex Chilton ("Life in Vain"), Neil Young ("Silly Love"), The Kinks ("Rock'n roll/Ega"), David Bowie y los Moderns Lovers ("Happy Time"), el John Lennon de Plastic Ono Band ("Delusion+Confusion"), Jimi Hendrix ("Foxy Girl")– son el producto único y singular del mundo según Daniel Johnston. Un lugar diferente y una persona diferente que va por el mundo cantando sus cosas y predicando su Evangelio. Escuchar *Fun* es como espiar hacia el otro lado de las cosas por un agujero en la pared y preguntarse si las cosas no están un poco mejor allí, después de todo.

Rodrigo Fresán

CLARA... DE NOCHE

Textos: Maicas & Carlos Trillo
Dibujos: Bernet

























CLASIGRATIS

VENDO

• Guitarra eléctrica Ibanez XE, palanca simple, exc. estado. U$S 250. Fernando, 864-8372.

• Estuches tipo Anuil para instrumentos musicales a medida. 943-3299.

• Saxo alto Holton 600 y tenor Condor 700. 961-4693.

• Urgente. Teclado Korg X3 Workstation con video de instrucciones, estuche $ 1800. Supresor de soplido (ideal guitarristas) Hush 26, $ 170. Roland Dep 5 (multiefecto) $ 300. Sintetizador Oberheim Matrix 12 (el mejor análogo) $ 2700. Tweety, 641-4158.

• Grabaciones inéditas de Charly, Spinetta, Fito, Redondos, Soda, Prince, Lebón. 432-6877 (por la mañana).

BUSCO

• Trompetista para grupo de salsa. Nelson, 901-6713.

• Bandas de rock, todos los estilos, debutantes o no, para recitales en vivo de La Vieja Casona. 870-4340 (9 a 24).

• Bajista para O-Irse (dark, noise, industrial) 572-7366/795-5643.

• Baterista y cantante estilo psicodelia y rock'n roll para Piernas Locas. 612-3653.

• Cantante. 799-8369.

• Cartearme con chicas/os hippies. Uspallata 2764 PB 2 CP (1437). Javier.

• Bandas para el nuevo ciclo de verano en Bs. As. y gira por la costa de A Todo Rock. 801-9696/981-3403.

CLASIMUSICA

• Clases de bajo. Juan Amaral (La Banda Elástica). 97-2343.

• Bajo en Ramos. Método rápido con o sin lectura $ 50 por mes. Damián 6561509.

• Piano para el que le guste, no importa edad ni conocimiento. 954-1677.

• Bajo, todas las técnicas y estilos, armonía, composición. 943-3299.

• Guitarra criolla y eléctrica, lectura de partituras, canciones. 4314367.

• Piano, teclados, rock, blues, jazz, funk, armonía, composición. 49-1260.

• Piano y armonía con Adrián Ialaies (Touch). Todos los niveles. 5423215/543-2486.

• Guitarra particular y a dom. iniciación, técnica, improvisación. Marcelo, 553-6654.

• Guitarra, armonía, composición con Sergio Alvarez (Porco). Bajo, técnica, slap, tapping. Horacio Etcheverry, 854-0333/87-5373.

• Batería, ritmos, lectura, ensamble con otros instrumentos. 963-9562 (martes y jueves de 10 a 14).

• Canto, piano, enseñanza de ambas disciplinas, técnica, expresión y repertorio. Acompaño cantantes. 343-6051.

• Guitarra, bajo, computación en música, armonía, entrenamiento auditivo y rítmico, arreglos. Estudio G&M 375-2643.

• Bajo, iniciación, técnica, lectura, improvisación. Daniel 951-6256. • Canto o guitarra, partic. o a dom., música, oído, armonía, clásico, popular, Gustavo Carmona, 657-4592.

• Bajo, todo nivel y estilo, improv., lectura, armonía, composición. Yalo (Durazno de Gala) 784-9662/521-6380.

• Bajo, aprendé a tocar haciendo música, entrenamiento técnico, trabajos con máquina y de ensamble, audio, música, iniciación al contrabajo. Daniel Insusarry, 802-1706.

• Batería, técnica y coordinación. Ricardo Fragoso. 568-2212.

• Piano y teclados, 755-4465.

VARIOS

• Danza afrocaribeña y afrocontemporánea. Prof. nativo. Clases particulares. Tacuarí 999. Inf. 777-2881. Jueves 20 hs.

• Curso de fotografía. Jorge Vilariño. 382-1515.

• Francés. Traducciones y clases todos los niveles. Estudiante de Traductorado UBA (último año), ex Lengüitas y Alianza Francesa. 583-3653.

• Gimnasia de centros de energía en Rosedal. Sábados a las 10 hs. Prof. Norma Groisman, 87-1149/832-3973.

• Taller de pintura, disfrutá descubriendo tus imágenes y colores con óleos, acrílicos. 503-8630.

• Cursos de teatro de verano con Federico Herrero en el Teatro Escuela Central. Informes en Estados Unidos 745, a partir de las 15.

• Inglés, apoyo escolar, preparación de exámenes, traducciones. Fernando 93-6526.

• Danza gym afroárabe, ritmo, técnica, expresión. 814-3327.

• Video producciones en S-VHS. 781-9508.